

1

KUYUUJKI'WIN  
IMAYKUYTO'ODAY

WINTYIPI'K  
AAMTYI KUYUUI'

NUNTAJUYI'

**Se agradece a la Comisión Nacional de Derechos Humanos  
y a la Cuarta Visitadora General,  
Mtra. María Eréndira Cruzvillegas Fuentes  
por su colaboración para las ilustraciones de la primera página.**

**Nuntajiyki'wiñtyam tsaam imaaden ixyajpa'  
mok je'eyukmi' nimyajpa iga je'eyaj ijaatuñyaj  
Jomxuk, ju'ustyim mok ijaatuñ. Nimyajpa' iga' yi'p  
ijaatuñ, wi'aab iksujpis animatyaj, kuyyaj  
mo'am weñiyaj, siga' jiyki'maytyaab iñiyi'  
wiityjimñi' añkoobak.**



BAJA  
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA  
CALIFORNIA  
SUR

SINALOA

DURANGO

ZACATECAS

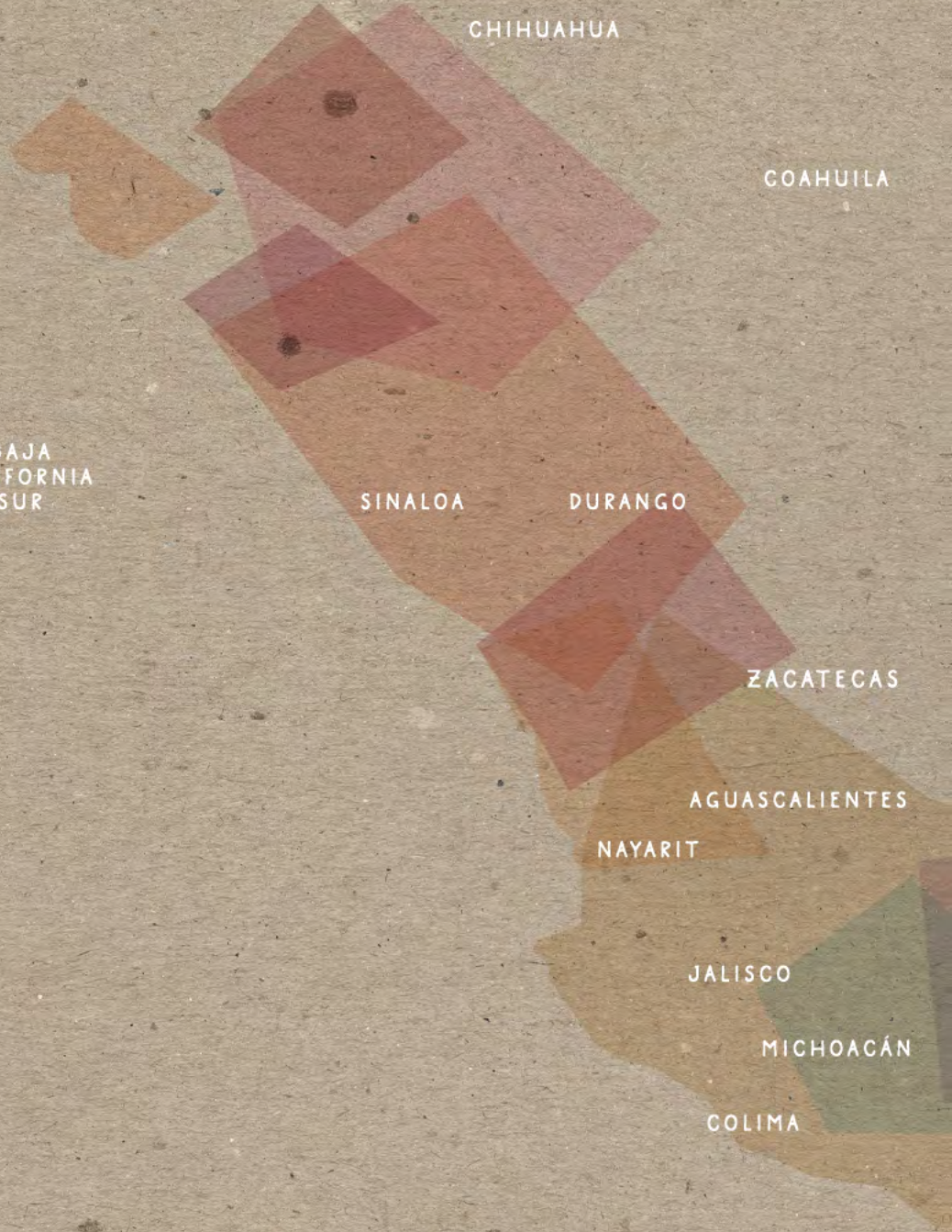
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS  
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO  
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA  
ROO

TABASCO

CHIAPAS



Otto Granados Roldán  
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Javier Treviño Cantú  
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

Rosalinda Morales Garza  
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Alicia Xochitl Olvera Rosas  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

Édgar Yesid Sierra Soler  
DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y DESARROLLO  
PROFESIONAL DE DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Lucía Tepole Ortega  
DIRECCIÓN PARA EL DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO  
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Erika Pérez Moya  
DIRECCIÓN DE APOYOS EDUCATIVOS

Enrique Pérez Rodríguez  
SECRETARIO DE EDUCACIÓN DE VERACRUZ

Salomón García Malpica  
DIRECTOR DE EDUCACIÓN INDÍGENA DE VERACRUZ

Luis Enrique Argüelles Azuara  
COORDINADOR LOCAL DEL PIEE DE VERACRUZ

Leoncio Macuixtle Macuixtle  
ENLACE DEL PIEE DE VERACRUZ

**COORDINACIÓN GENERAL:**

Rosalinda Morales Garza

**COORDINACIÓN:**

Lucía Tepole Ortega  
Juana Zacarías Candelario

**AUTORÍA:**

Maurilia García Reyes, Emmanuel Rodríguez  
Ramírez, Rogelio Mateo Gutiérrez, Luis Antonio  
García Lázaro, Esteban García Arias, Pedro Lázaro  
Pablo, Julio Sánchez Márquez

**ASESORÍA ACADÉMICA:**

Juana Zacarías Candelario

**APOYO TÉCNICO-PEDAGÓGICO:**

Javier Huerta Sánchez

**COORDINACIÓN EDITORIAL:**

Erika Pérez Moya  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

**CONCEPTO GRÁFICO:**

Artes de México y del Mundo S.A de C.V

**ILUSTRACIÓN DE LA PRIMERA PÁGINA:**

Alejandra García Olivares  
**SERVICIOS EDITORIALES:**  
Sociedad para el Desarrollo Educativo  
Prospectiva S.A de C.V

**FORMACIÓN:**

Giovanna Nava García

**ILUSTRACIÓN:**

Laura Mancilla (coordinación), Edaín Arguijo,  
Víctor Hugo Rojas, Paulina Osorio

**FOTOGRAFÍA:**

José Ángel Martínez Vázquez (portada).  
© José Luis Mallard, Lorenzo Armendáriz,  
Víctor Gayol, Héctor Vázquez Valdivia /  
Fototeca Nacho López, Comisión Nacional  
para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.  
Efraím Hernández Xolocotzi / Banco de  
imágenes CONABIO.  
Banco de imágenes Shutterstock.

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, piso 6,  
cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez,  
Ciudad de México.

Primera edición, 2018.

ISBN: 978-607-8456-38-3

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la  
reproducción total o parcial de esta obra por  
cualquier medio electrónico o mecánico sin  
consentimiento previo y por escrito del titular  
de los derechos.

# NUNTAJH'YI'

KUYUUKF'WIÑ  
IMAYKUYTO'ODAY

WIÑTYIP'K  
AAMTYFY KUYUUI'

NOMBRE DEL ALUMNO(A)

-----

NOMBRE DE LA ESCUELA

-----

GRADO

GRUPO

-----

POBLACIÓN

ESTADO

-----



# NAWIÑKEJTAAJI'

Yi'p maykuyto'oday jiisnikne' je'm woñtyamki'im mo'am jaychixtyamki'im, wiñtyi' aamtyiykuyuuji' nuntajiiyipi'k, iga' i'ixpigayyajiñ ini'idyo'oyiyaj mo'am ikuyujkayajiñ, jeempi'gam ijoodoñayajiñ joomixpigo'oyi'.

Yi'p tsixtyam wii iga' ikuyujkayajiñ yi'p maykuyto'oday nuntajiiyi', iga' jeempi'gam jiyayjpa' ityigañjomyaj. Yi'p maykuyto'oday iwatyaj je'm akkuyujoyki'iwiñyay i'ixpi'kyajpa' mo'am ijoodoñyay ijiyyaj tannuntajiiyi', meex akkuyujoyki'iwiñyay mo'jpa' ipikyaj yi'p maykuyto'oday iga' añkejoyyajpa' mayma'yayaajimi', yi'ppi'k aamtyiykuyuuji' miñpa'ap 2018-2019 mo'am aamtyiykuyuuji' miño'oyiyajpi'k.

Yi'p maykuyto'odayjoo mityyaj waaty' yooxakuyyay tsaampi'k witamyaj ju'uts: jaayiyaj, ja'yo'oyiyaj, ma'yo'oyiyaj, mo'am jaayi' nanigo'oyiyaj. Ijyki'mpatyim je'm watwado'oyiyaj tanuntajiiyki'iwityam tañwatta'mpa', ju'uts: je'm kukakpiiki', aychoyyaj, animat ixo'oyiyaj, ni'kkuyyaj mo'am wi'kkuyyaj mokmi' nawaatyajtapa'ab i tiganuj iñiiyiyaj. Ini'ity tuketen po'a', je'm tuum i wisten po'a' ini'ity wisteen joomyooxakuyyaj, je'm tukutenpi'k po'a' ini'ity tuum joomyooxakuy. Yi'impigam yooxakataab yi'p maykuyto'oday.

Meex tsixtyam, akkuyujoyki'iwiñyay, kuyujkuy añjago'oyiyaj, jaatuñyaj, wi'ayajpa' iwiitsakyaj yi'p maykuyto'oday siga' nasuuntaap. Yi'pyaj weñiyaj tsaam maadenyay ijixiyaj iga' jaykamyajiñtyim yi'p maykuyto'odayjoom, jesik piimi' wi'ane'ebam.

# YI'IMPŦ' GAM TAYOOXATA'MPA'

## Joomyooxakuy



TAJAYTYA'MPA'  
TANNUNTAJI'YIIMI'



TANAÑMATYAJPA'  
JE'MPŦ'K IJOODOÑYAJ



TAÑKU'A'MTA'MPA'  
TO'ODA'YAÑJOOM



TAÑWATTA'MPA' TUUM  
JOOMYOOXAKUY



TANAÑKEJPA'  
TANYOOXAKUY



TAMA'YO'YTYA'MPA'



TAME'PSKUJAGO'YTYA'MPA'



TAMHCHKUYUJTA'MPA'



TO'ODA'YAKKA'YKUY



NAKUTŦ'ITSTAAJI'



TYI'AM TANJOODOÑ

**NUN TAJHY I'**

**TUUM PO'A'**

**Tuum Joomyooxakuy  
Wisteen Joomyooxakuy**

**WŁSNA' PO'A'**

**Tukuteen Joomyooxakuy  
Maktasten Joomyooxakuy**

**TUKUNA' PO'A'**

**Mosten Joomyooxakuy**



# TUUM PO'A'

## TUUM JOOMYOOXAKUY



**Tampikpa' tantiganijuj iniiyijaj iga' tañwatpa' tammaykuytooto' jayka'mo'oyi'iywi'ib.**

**Tyii tañkuyujka'aba':** Tampigaytya'mpa' tantiganijuj iniiyi', iga tañwatpa' tuum maykuytooto' jayka'mo'oyi'iywi'ip iga' je'am ta'na'makputpa' jesik tajaypa' tannuntajiiyimi'.

**Tyi'am tanjoodoñ:** Tantumpiytyam tani'iyiytya', jesanetyim je'm figañujyaj. Anmatta'ami' inkuyujkuytyikjoom ju'ptam figañuj i'ñixpikta'mpa'.





## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJHYIIMI'

A'ami' yi'p kuwiñyaj mo'am akka'mayyaji' je'm jayka'mo'oyi' ityogo'yayyajwi'ip iga' jesik nimpam je'm ti'ganjujyaj iñi'yi'. Ku'piini' je'm jayka'mo'oyiyaj ityayajwi'ip je'p ku'yañkoobak.



Xutyu' Chiñkuyj \_\_\_ m



Poops \_\_\_ jnas



\_\_\_ ttebet

Jayka'ami' iñtyiganjuj iñi'yi': \_\_\_\_\_



## TANAŃMATYAJPA' JE'MPI'K IJODOŃYAJ

**Tanakwa'kpa' tantigañjoom je'm tiganñuj.**

Iñtyumpiytyam tu'mta'ami' jixi' iga' tyii wi'aap in watta' iga' i'ñixpikta' iñtyigañjuj ini'itywi'ip wiñniyi' tannuntajiiyimi'.

Jaypuuti' iñjaykuyto'odayjoom yi'p akwa'go'oyiyaj mo'am kutsoñta'ami'.

- Juutypi'k ta'ñixpikpa' tantigañjuj.
- Juutypi'k tanakni'iyane' tannuntajiiyimi' tantigañjuj tam.

Akwa'go'oyi' iñtyikmi'ju'ptam tiganñuj ini'ity iñniyi' tannuntajiiyimi'.



Maytya'ami' juutypi'k iñkutsoñta' je'm akwa'go'oyiyaj mo'am kumun añmatta'ami' tyii iñjoodoñata'.

Kumun jaykunu'kta'ami' tuum mijpi'k tootojoom je'm tiganñuj iñniyiyaj mo'am maytya'ami'.

Maytya'ami' yi'p tiganñuj iñniyiyaj mo'am ki'ipiñta'ami' juutypi'k jaykamne'. Ixaktsi'iytya'mi' juutypi'k jaykamne'.



Jayka'ami' tuuṅgaknam tiganjuj iññiyaj iñjoodoñpi'k.

---

---

---

---

---

Si'ip: piiki' tuum tiganjuj iññiyi' je'mpi'k jayñeyaj je'm mijtootojoom mo'am jayka'ami' jiiyyukmi' iytpi'k naxwiñ.



Maayi' ju'tsañ jayka'mo'oyi' ini'ity.

- A'makpuuti' ju'ptam piknetaa.
- Kuwoyxeeti' je'm nuntajiyi' ijayka'mo'oy'i ityyajwi'ip naxwiñ.

**a b ch d dy e i g i j**  
**k l m n ñ ñ o p r s t**  
**ts ty u w x y '**

Si'ip jayka'ami' iññiyi':

---

---

Yajpa' jaypuuti' iññiyi' tuum xuutyu' tootojoom mo'am ne'kska'ami' juuty mikooñtya'mpa'. Iga' jemum iña'makputpa' jesik iñjayka'mpa'.



## AMA'YO'YTYA'MPA'

### Tama'yo'ytya'mpa'

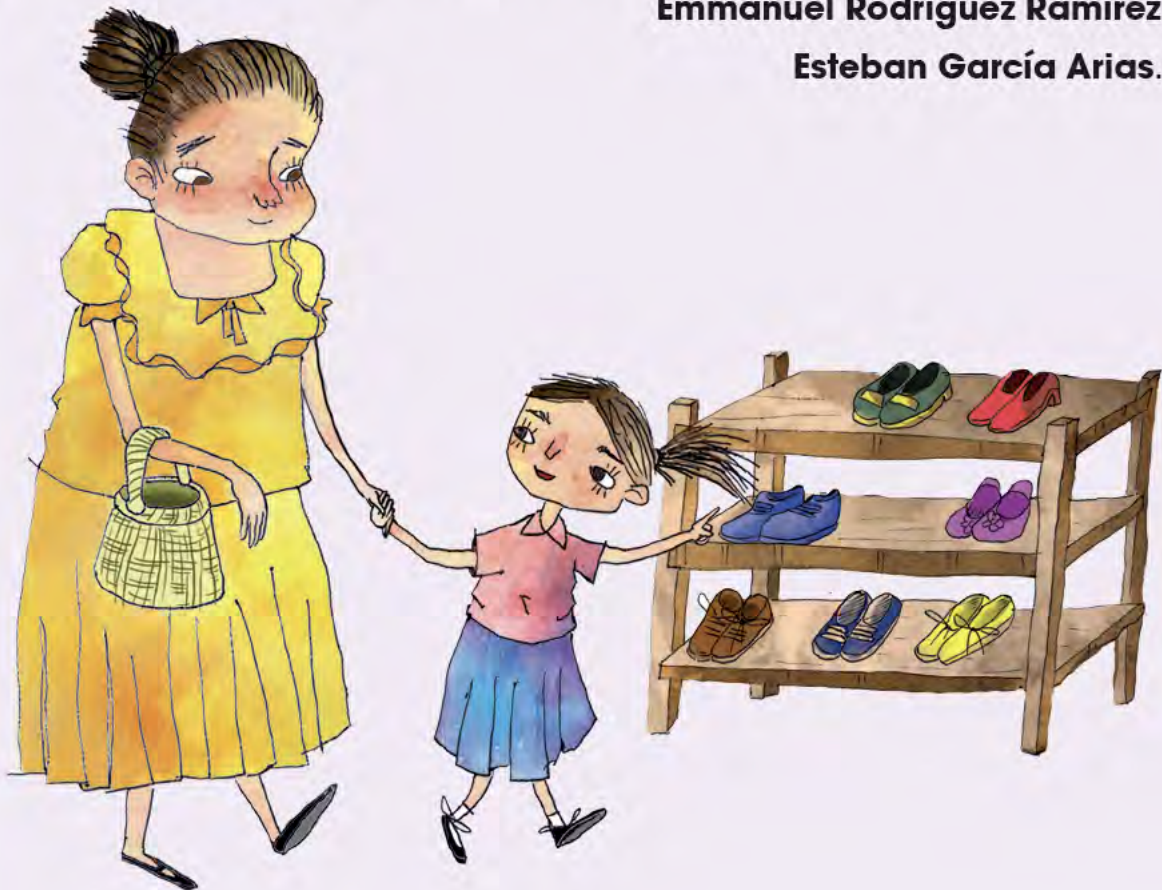
Wa'ga'ayi' i'ñakkuyujoyki'iwiñ iga' miwaaga' nama'yiñ yi'p jaayi'.

#### XIWAN NIKPA' INIJUYTYAA IKI'AK

Xiwan nikpa' injuytyaa iki'ak Attebet, iga' mojkakpam kuuyuuji'. Ityikmi' Chiiñpakjoom. Chiiñpakjoom dya' ju'umi' ini'ity Attebet, je'eyukmi' puymi' naniktaap. Yi'p chiiñpaktsiixi' agui' maymay.

**Emmanuel Rodríguez Ramírez**

**Esteban García Arias.**



Wada'ayi' tuum ikuwiñ inkejpa'ap tyii nimpa'.



## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

Jayka'ma'ayi' yi'p kuwiñyaj iñiiyiyaj iga je'am agui' tampa'tpa' tiganjoom.



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



## TAÑ KU'AMTA'MPA' TO'ODA'YAÑJOOM

Wa'ga'ayi' iñakkuyujoyki'iwiñ iga'  
mininiguiñ maykuyto'odaytikmi' iga' jemum wi'aap iñku'amta'  
tuuñgakyaj tigan juj iñiyi'.



A'makputta'ami' yi'p tooto' iñiyiyaj mo'am jayputta'ami' je'm jiiyyukmi'.





Wa'ga'ayi' iñakkuyujo'yki'iwiñ iga'minimaytya'miñ je'm maykuyto'oday impa'ttamwi'ip mo'am añmatta'ami' ju'ptam tiganñuj impa'ta'.



**TAME'PSKUJAGO'YTYA'MPA'**

Me'psme'jaaki' je'm Tannuntajiiyi' ijayka'mo'oyi' miñpa'ap je'm to'odayma'yo'ykuy (...) .Yajpa' piiki' je'm jayka'mo'oyi'yaj iga' iñwatnasyajpa' yi'p tiganñuj iñiiyiyaj.



Jayka'ami' iñjaykuyto'odayjoom je'm maykuyto'oday iñiiyiyaj' impa'ttamwi'ip. Maytya'ami' yi'p niiyiyaj mo'am jaykamta'ami' wintyi' wooñtyam okmi' jaychixtyam.



Añmatta'ami' tyii nimto'oba' je'm tiganñuj iññiyaj impa'tamwi'ip.  
Maayi' yi'p añmaatyi' ityyajwi'ip añnaaymi' mo'am jittkunu'uki' juuty ity  
ikuwiñ.

## Agui' ity chiñkuy



## Agui' ity kuytyim



## Agui' ity poopsoj



## Agui' ity maaka'



## Agui' ity poja'muk





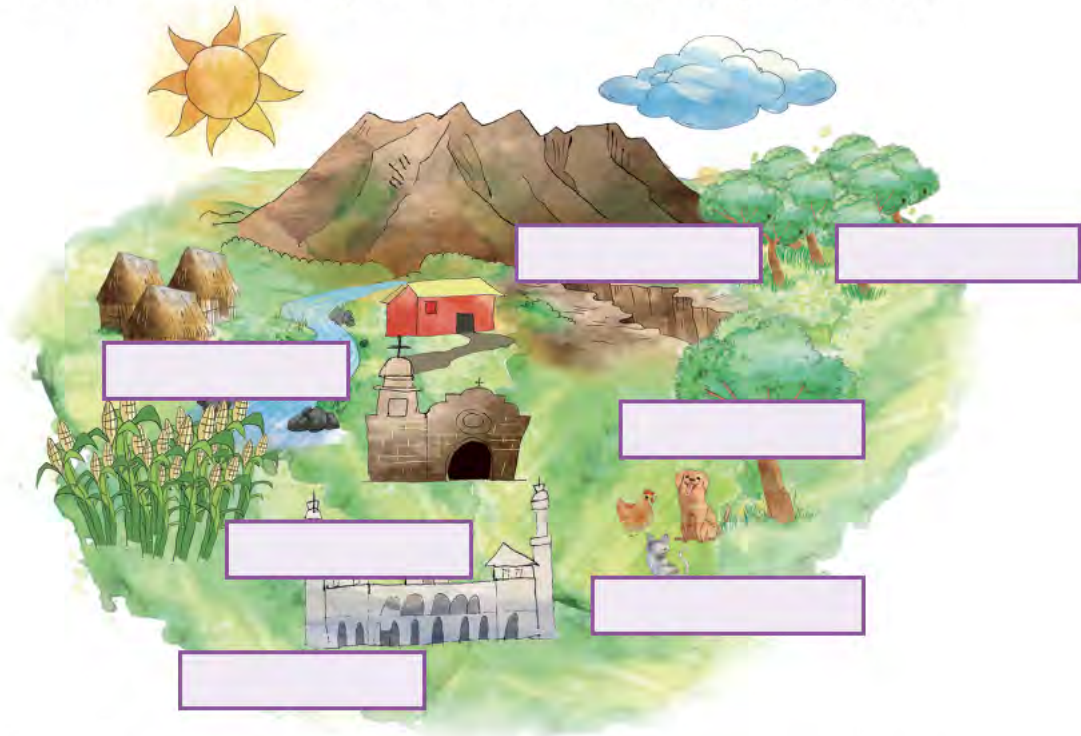
## TAMA'YO'YTYA'MPA'

Ku'a'ami' je'm jaayi' iñiiypi'k "Attebet", miñpa'ap je'm tootojoom "Nuntajiyi'. Lengua Popoluca. Veracruz. Primer grado." To'odayma'yo'ykuy. 47. Waaga' añmatta'ami' tyii nimpa' je'm jaayi'.



## TAME'PSKUJAGO'YTYA'MPA'

Me'psme'psjaaki' Tyi'am ity antiñajoom (137). A'ami' yi'p kuwiñ itywi'p yi'im mo'am ne'kska'ma'ayi' tumtum je'm iñiiyi' ityogo'yaywi'ip.



Si'ip, miwistentam añmatta'ami' ju'uts koom iñtyiñajoom mo'am jayka'ami' tyii tsaam iñkusu'ni'ya'ypa' iñtyiñajuj.

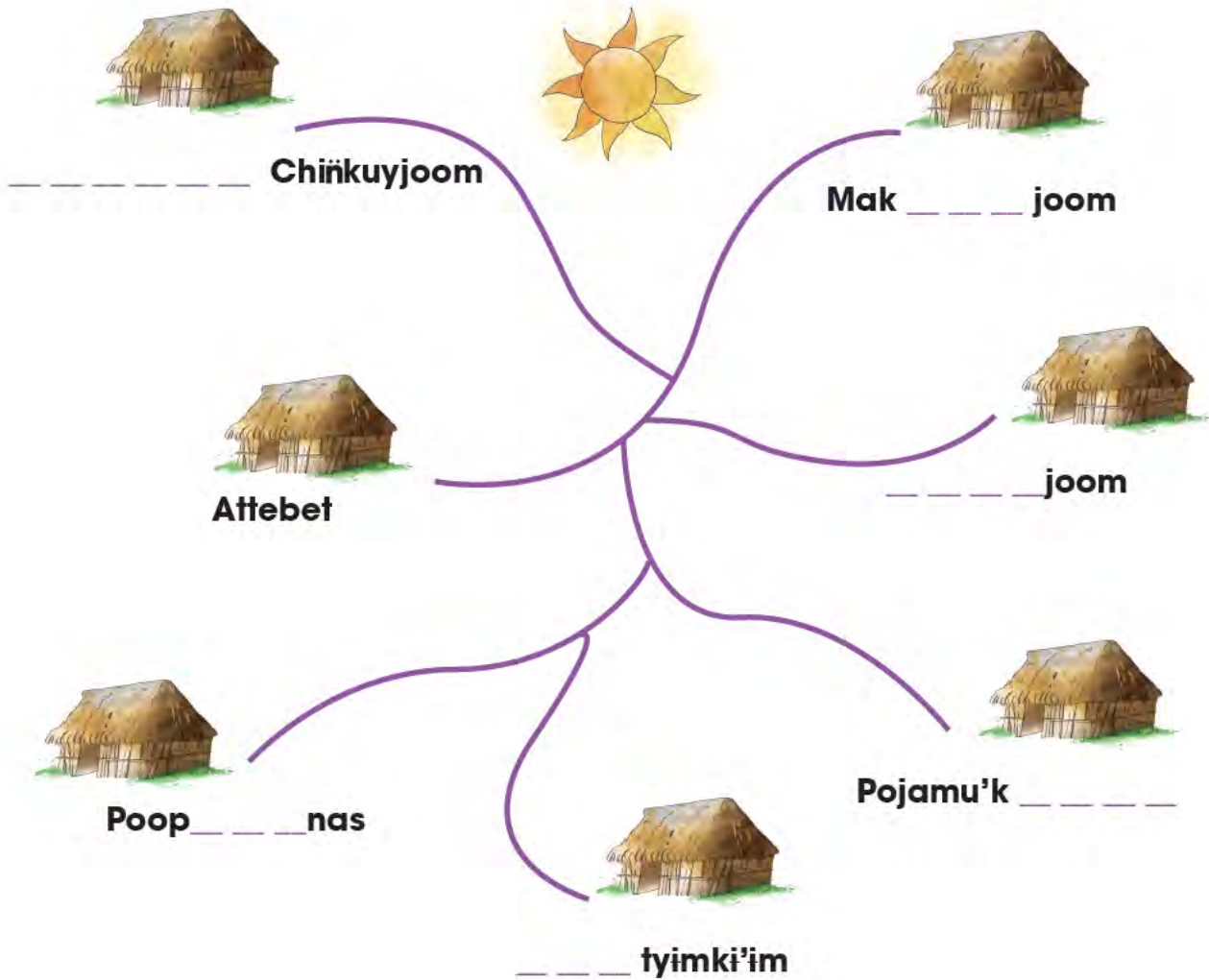
---

---

---



A'makpuuti' yi'p kuwiñ iñkejpa'ap juutteen tantigañjuj ityyajwi'ip yi'im tannaxyukmi' mo'am akka'psa'ayi' iñi'yi'. Ki'ipinta'ami' je'm ni'yi' ityyajwi'ip ñaxwiñ.



1. Xutyu' Chiñkuyjoom    2. Makpakjoom    3. Kopajoom  
 4. Poopsojnas    5. Pojamu'kjoom    6. Kuytyimki'im

Si'ip jayka'ami' tuum tigañjuj iñi'yi' i'ñixpi'ka'ap.





## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJHYIIMI'

Maayi' yi'p niyyiyaj mo'am jayka'ami' je'm jiityiyukmiyaj.

**Chiiñpakjoom**

**Xutyu' Chiñkuyjoom**

**Attebet**

**Pojamu'kjoom**

**Kaapñi'im**

Niyyiyaj
1.
2.
3.
4.
5.



## TO'ODA'YAKKA'YKUY

Añtsaayiyukmi' kumun jayputta'ami' tuum mijtootojoom ityumpiy je'm tiganjuj iñiyyiyaj impa'tnetañwi'ipi'gam mo'am kumum maytya'ami'.



## TAÑWATTA'MPA' TUUM JOOMYOOXAKUY

### Tañwatpam tuum maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip.

Tañwatpam tuum maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ipigam je'am tampikpa' jesik tajaypa'.

Kumun maytya'ami' yi'p akwago'oyiyaj mo'am aṇmatta'ami'.

- Tyii je' tuum maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip.
- Tyi'iga' wattaap tuum maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip.

Ki'ipiṇta'ami' juutten maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip michi'ipa'ap iṇakkuyujoyki'iwiñ.

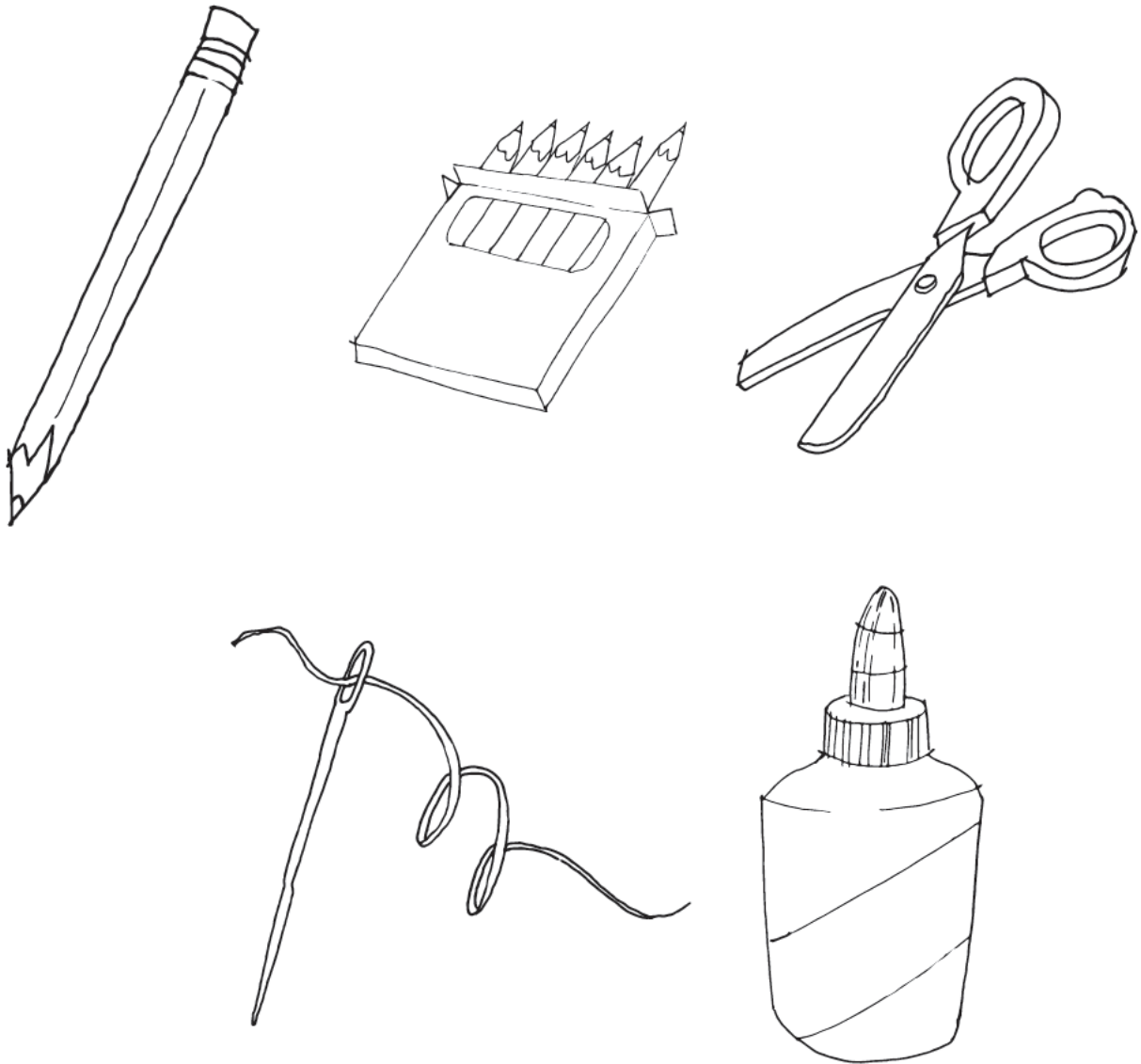


Kumun aṇ matta'ami' yi'p akwa'go'oyiyaj.

- Tyii ini'ity tuum maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip.
- Tyii meskuy je'm maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip.

Añmatta'ami' tyii impikta'mpa' iga' inwatta'mpa' immaykuyto'oday  
jayka'mo'oyi'iywi'ip.

A'ami' yi'p kuwiñyaj mo'am kiñi' i' ju'utsam nimpá' je'm añmaatyi' ityyajwi'p  
naxwiñ.



- Pu'uch kiñi' je'm ja'yo'ykuy.
- Tsabats kiñi' je'm me'pskuy.
- Pooja' kiñi' je'm ne'kso'ykuy.
- Yik kiñi' je'm nu'nkuypak.
- Aytsuus kiñi' je'm kiño'ykuy



## TAMA'YO'YTYA'MPA'

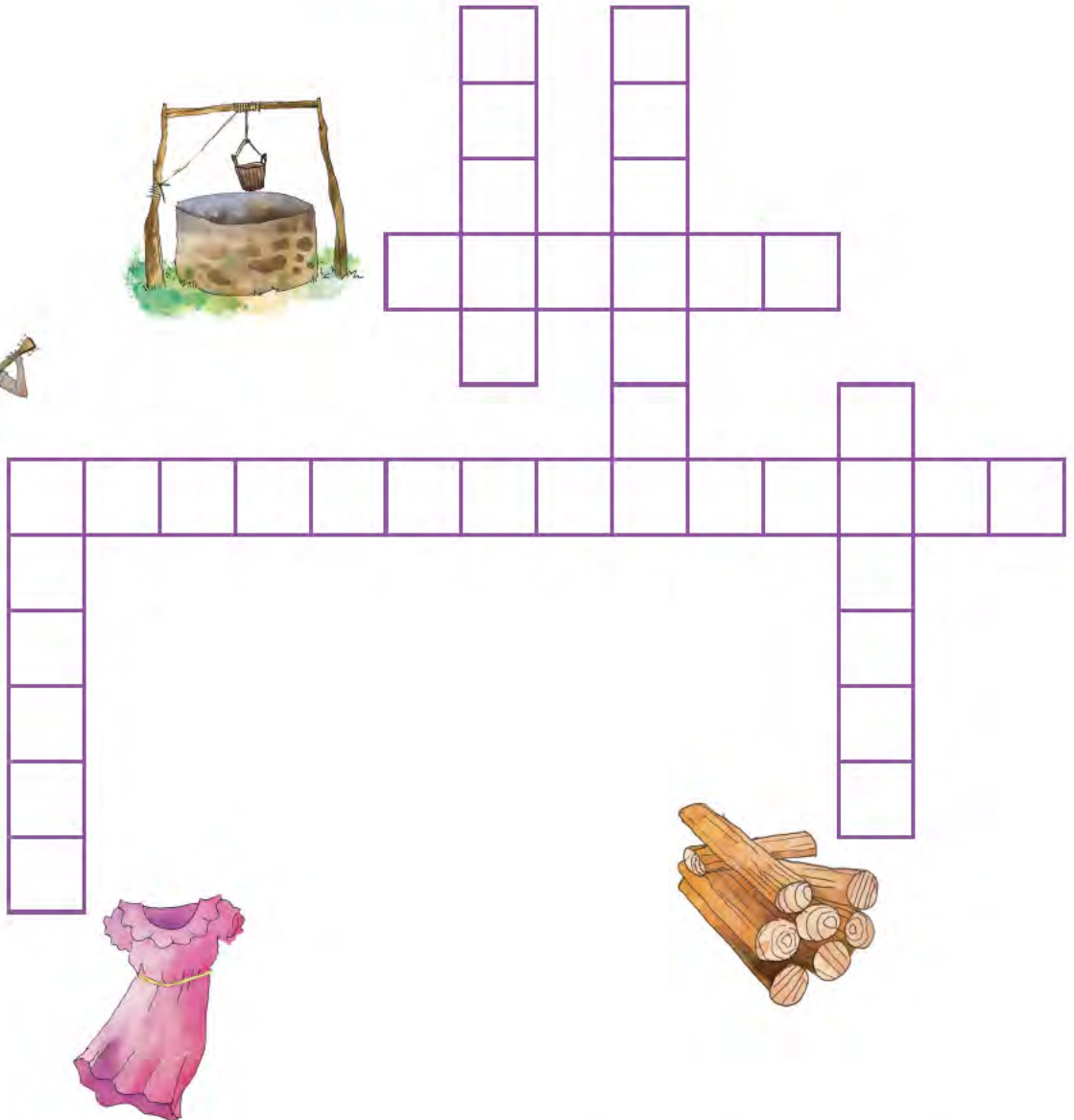
A'ami' yi'p kuwiñyaj mo'am jixki'imi' tuum añmaatyi' iniñmatpa'ap.





# TAMHCHKUYUJTA'MPA'

Kumun akka'psa'ayi' ijayka'mo'oyi' ityogoyawi'ip yi'p kunusmiichi'.  
A'makpuuti' je'm aňmaatyi' ityyajwi'ip naxwiň



1. pakus, 2. muuti', 3. kootsik, 4. te'kxi', 5. Kiipi', 6. fi'ksoyki'iwiň.

Tu'mta'ami' jixi' iga' juutypi'k inwatta'mpa' je'm maykuyto'oday  
jayka'mo'oyi'iywi'ip.

Tuum tootojoom watta'ami' juutypi'gam nimp'a' yi'p jixiyaj.



- Jaykamta'ami' je'm mijpi'k jayka'mo'oyi' añaaymi'.
- Jaykamta'ami' je'm xutyupi'k jayka'mo'oyi' añwiimi'.
- Jaykamta'ami' je'm tigarñuj iñiyi' je'm tooto' ikuñaxwiñ.
- Je'm tooto' ikukmi' wadaytya'ami' tuum ikuwiñ.

Ta'atsim ininik je'm tootoyaj juutypi'gam ta'tsne' je'm tannuntajiyi' ijayka'mo'oyiyaj.

Wada'ayi' je'm maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ip iwiñjoom.

Wada'ayityim ityu'uñanki'im.

Kujista'amityim tuum iñiyi' mo'am jaykamaytya'ami'.



A'makpuuti' iga':

- Je'm niyyi' wii jayñeyajiñ.
- Je'm ikuwiñ wi kiñne'iñ.



Yajpa' nu'unim.



A'ami' yi'p kuwiñyaj mo'am jayka'ma'ayi' je'm woyokuseetyijoom je'm jayka'mo'oyi' inimojpa'ap iñiyi'.





Kiñ oykuymi' kiñ i' je'm tuñyaj iga' jesik je'm kuwiñyaj ipa'tyajpa' iñi'yi'.



**Tooto'**

**Chikuy**



**Pi'ityi'**



**Kaan**



**Kuytyim**

**Mu'k**



Maayi' yi'p jaayi':

**TIGAÑ JUJ**

Si'ip ta'na'mpa' tuuñgak tiganñuj, juuty ityyaj tuuñgak tantiwitam. Kotsiganjompik, tsaapmeeyi' añaaka pik, ta'na'mpatyim kunonjompik. Weeñi' jeexxim ityikyaj ju'uts michpik. Weeñi' kakneyaj.

Kumun aňmatta'ami' ju'ptam tiganñuj ijyiki'mpa' yi'p aňmaatyi'. Niimi' ju'uts koom juuty mich mi'ity.





# TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

Akkapsaayi' je'm tsiixtyam iñiiyiyaj.

\_\_\_ooya'



J \_\_\_ mxuk

Ros \_\_\_



Jac \_\_\_bo

Jo \_\_\_é





## TANAÑKEJPA' TANYOOXAKUY

**Tampikpa' tammaykuyto'oday jakka'mo'oyi'iywi'ip iga' tanañkejpa'.**

Si'ip tañkupiñpa' tuum jaama' iga' tanañkeja'ypa'  
tañkuyujkuyñatiwi' je'm maykuyto'oday' jayka'mo'oyi'iywi'ip.





## NAKUTI'ITSTAAJI'

**Maayi' yi'p akwa'go'oyiyaj mo'am woyokujiitseti' je'm ikutsooni'.**

1. Ju'ppi'k tiganñuj iññiyi' jaykamne' tannuntajiiyimi'.

**Chiñpakjoom Soteapan**

**Acayucan**

2. U'p nñiyi' wii jayka'mne'.

**Rosa**

**jomxuk**

Jayka'ma'ayi' je'mmikkuyujpa'apiññiyi'.

---

Jayka'ami' iññiyi'.

---

## YOOXAKUY WĪSTEN



**Tampigayajpa' wi'kkuy iñiiyay iga' tañ watpa' tuum tootji'imi'jayka'mo'oyi'.**

**Tyii tañkuyjka'aba':** Tampikpa' mokwi'kkuy iñiiyay iga' tañ watpa' tuum tootji'imi', juuty tanakka'mpa' je'm jayka'mo'oyiyaj, iga' jemum ta'na'makputpa' jesik tajaypa'.

### **Tyi'am tanjoodoñ:**

Mokmi' wattaap yi'ppe'm wi'kkuy mo'am ni'kkuy. Nañmaati' iñkuyjukuyñañiwi' ju'ptam wi'kuy iñjoodoñ iga' wattaap mokmi'.

Añmaati' tyi'am mich iñjoodoñ mo'am a'makpuuti' je'm kuwiñyaj ityyajwi'ib naxwiñ okmi añ matta'ami' tyi'apa'ab.





## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

A'makpuuti' tyityam wattaap iñtyikki'im mokmi' mo'am nañmatyaaji' ityumpiy inkuyujkuyñatiwitam.

- Tyii iwi'kkuy nawaattaap.
- Tyii iñi'kkuy nawaattaap.
- Tyityamnam nawaatyajtaap mokmi'



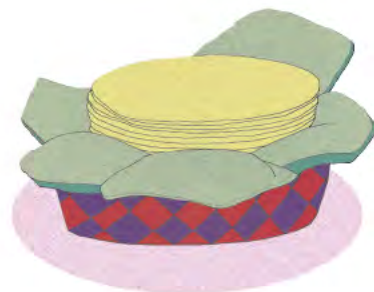
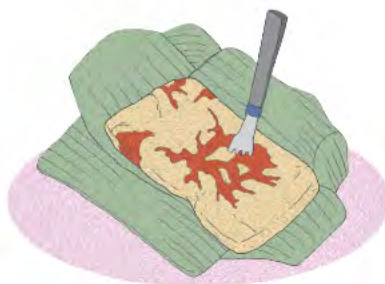
Jaayi' iñjaykuyto'odayjoom tyityam nawaatyajtaab mokmi. Wa'ga'ayi' i'ñakkuyujoyki'iwiñ iga' miyooxpa'dyiñ iñwiitsak iñjaayi' Ma'yayyaaji' inkuyujkuyñatiwitam tyi'am iñjay.



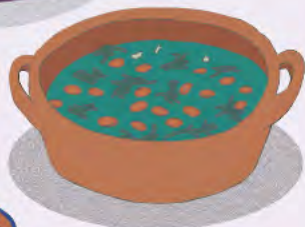


## TAJAYTYA'MPA'

A'makpuuti' tyityam iwi'kkuy wattaap iñtyigañjoom mo'am jayka'ma'yyaaji' iñiiyyaj.



Si'ip naxwiñ waati' tuum wi'kkuy ikuwiñ michpik i'ñixpikpa'ap.



### TAWIWI'KTA'MPA'

Kujiisi' iga'  
je'm wi'kkuy tsaam maaden iga'  
tamatspaga'ypa' tammijtaay

Dya' iñja'amañ no'tpa' iñku't tuum  
kiñpa'ab tsiipju'utyi'.



## TAME'PSKUJAGO'YTYA'MPA

Me'psyaaji' je'm ni'kkuyyaj ikuwiñyaj mo'am ne'ksyaaji' juuty ityyaj iñi'yi'.  
me'pskujakkuy(141)



**uunu'**



**kapelikxpo'otyi'**



**mañmoguunu'**



**waayi'**



**uunu' ikxpo'otyi'**



**aañwaayi'**

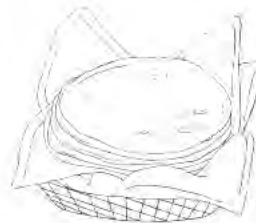
A'ami' je'm watñaxyaj, ma'yayyaaji' iñi'yi' mo'am kiña'ayi' ikuwiñ.



**mok**



**uunu'**



**aañi'**



**Ju'utyi'**

- Jaayi' ju'ptam wi'kkuy iñku'tpa': \_\_\_\_\_
- Jaayi' ju'ptam ni'kkuy i'ñukpa': \_\_\_\_\_



## Taŋku'a'mpa' tyii tanjoodo'ŋato'oba'

Nañ matta'ami' i'ñakkuyujoyki'iwĩñ ju'ptam wi'kkuy wattaap mokmi'.  
Jaykamta'ami' iñjaykuytootoyukmi'.

Akwa'aki' tuum yoomo' ijoodoŋpi'k tyityam wattaap mokmi'.

Pikta'ami' yi'p akwago'oyiyaj ityyajwi'ip naxwiñ.

- Ju'utspi'k mok i'ñixpikta'mpa'.
- Tyii meskuy mok.
- Ju'ptam wi'kkuy mokmi' wattaap.



## Ni'ma'ytya'ami'

i'ñakkuyujoyki'iwĩñ iga' ijayka'miñ jaykunu'kkuyyukmi' tyi'am iñixakti'ytya'  
jesigam i'ñaapa' wi'kkuywat.

- Juutypik moj wat
- Juutypik watmi'ninik.
- Juutypik ikkuyaj

Si'ip akka'ami' je'm mayo'ykuyyaj juuty nikpa' je'm kuwooyi' ini' ityipi'k  
je'm kuwiñyaj. Mo'am jayka'ami' jñityiyukmi' tyii nimpa'.

1. Ixospa' ikxi'
2. Ija'ppa' piichi'
3. Iku'pa' waayi'





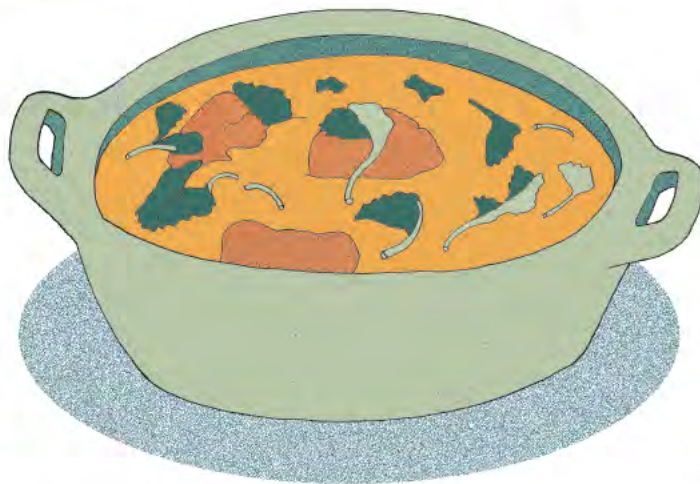


## TAMA'YOYTYA'MPA

**Namaayi' i'ñakkuyujoyki'iwĩn yi'p jaayi' mo'am aĩmatta'ami' tyii nimpá'.**

### **TSAAM WH JE'M MOK**

Anjaatuĩ oy kaamjoom ime'ts mok, iga' mo'ostaa; wattaap mo'oĩi', wattaap aaĩi', iga' ku'ukkettaa je`m mo'oĩi' wattatyim uunu'. Akka'ataa piyu' iga' mo'ntaa, usaĩ wattaap piyuju'utyi'. Inimiĩtyim maĩmok, iga' mo'ntatyim, a'naapa' ijiis iga' ikyumpa' usaĩ kapelikxpo'otyí' iga' ku'ukkettaa je'm maĩmokmo'oĩi'. Anjatuĩ wewej i'wa'k iga' je'yaytya'iĩn uxaĩ waayi'. Tsaam amayma'yata'm je'm igama'



**aj: Maurilia Garcia Reyes  
is Antonio García Iázaro**

Jesik yajum immaytya' je'm jaayi' aĩtsoĩta'ami':

- Tyityam iwi'kkuy wattaa mokmi'
- Tyityam iĩĩ'kkuy wattaa mokmi'



## TAÑKU'AMTA'MPA' TO'ODA'YAÑJOOM

### Ku'a'ami'

**Je'm maykuyto'odayjoom wistenpi'k aamtyiy kuyuuji' juuty ijiyki'mpa' je'm mok mo'am tyityam taiwatpa' mokmi'. Ima'yo'ykuyyaj 75 mo'am 79**

### JUUTYPI'K KUKEJ MOK



Jesik yaj nawattaji' yi'p nas  
tanjaatün ta'akkukejwi'ib ijiis iga'  
juutypi'k ta'akwi'kpa', ipik usañ  
nas, ixuj i'ipatski'm  
si'ñañkoobak i jesik eeybi'k  
aktiñyaj naxyukmi', kakne'um  
iikxi'am.

Dyanam kiñneyaj dyanam pu'uch,  
dyanam pu'uch, dyanam tsabats  
dyanam yik, dyanam poopop, dyanam  
chikiñ. Ta'n oomi' ichi' aanmaj xuxxuty tsiixtya'maseetyaj, agui'  
miichyajpa' inakuti'itsyajtaa iga' i'am tsaam jaayapi'k iya'achi'ypa'  
ikumiñnasyaj jukti'.

Je'm yikpi'k chukchuk iya'achi'y, je'm pu'uchpi'k iya'achi'y uxañ, je'm  
tsabats tumnam uxañ i je'm chikiñ je'e miñ mi'iñas chokoymi'. Je'm  
popopopi'k je' dya tsigo'y je'eyukmi' poopop' dya nano'otaa.

Añmatta'ami' tyi'am iniktiitya' iga' immaytya' yi'p jaayi'.

Ku'a'mta'ami' je'm to'odayjoom juuty imme'psputta'mpa', je'm mokyaj ikuwiñyaj, mo'am wi' pe'tyaaji' juutypi'gam nimpa' je'm jaayi' **Juutypi'k kukej mok. me'pskujakkuy (143)**

Akka'ayi' wi'ab impikgakpa'.

Tyii inmaatyi' impa't je'm maykuyto'odayjoom. A'makpuuti' je'm inwiñtyi' yooxakuyjoom siga' jeextyim u kakne'.

Tyi'am impa'ta' maytya'ami' mo'am jaykamta'ami' injaykuyto'odayjoom.



## TO'ODA'YAKKA'YKUY

Tuum tootoyukmi' jayka'ami' je'm añmaatyi' yikkiñneyajwi'ib, je'm in waaga' namaywi'ib i'ñakkuyujoyki'iwiñ. Akka'ayi' in'yooxakuyakka'ykuyjoom.





## TAÑ WATTA'MPA' TUUM JOOMYOOXAKUY

Tuum tootji'imi' tañwatpa' iga' ta'na'makputpa' ju'ptam jaykamo'oyiyaj ini'ity tanañmaatyí. Akka'mtaap juuty wi'a'iñ ta'na'm, je'eyukmi' iytpa' kuyujkuytyikjoom. Je'm ijaayi' mijtam, ini'itypatyim ikuwiñ.

- Iñixpikta'mpa' tuum tootji'imi.
- Juuty i'ñixñeta'

A'makputa'ami' jeempi'k ityyaj naxwiñ mo'am añmatta'ami' siga' jeextyim je'm i'ñixpiktampa'ab.



Añ tu'umata'ami' xutyu' añtu'umaajijoom, okmi' miñikta'mpa' juuty ini'kka'yñeta' iñyooxakuy. Iñku'amta'mpa' je'm tootoyaj ini'itypa'ap je'm wi'kkuyyaj ikuwiñ mokmi' watneyajtawi'ip.



Wa'ga'ayi' i'ñakkuyujoyki'wiñ iga' miwaaga' nama'yiñ je'm totoyaj juuty miñpa' je'm mok wi'kkuyyaj.



**Añmatta'ami' tyii nimyajpa' je'm tootjaakajomyaj mo'am maytya'ami'.**

**Jaykamta'ami' je'm tootojom iñiiyiyaj je'm mokwi'kuyyaj,  
a'makputta'ami' iga' wiijayñe'iñ.**



Yi'p jayka'mo'oyiyaj ityyajwi'ib naxwiñ impikyajpa'iga' mijaypa'  
iñtootojom impikpa'ap jesik inwatpa' iñtyootji'imi'

a b ch d dy e i g i j k l  
m n ñ ñ o p r s t ts ty u  
w x y '



Iga' tañwatta'mpa' tantootji'imi'.

**Tampikpa':**

**waatyí' pimto'oday.**



**Ki'ño'ykuyyaj.**



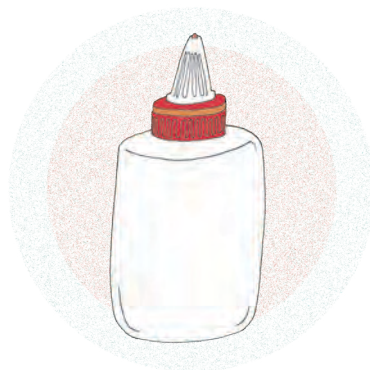
**Me'pskuy.**



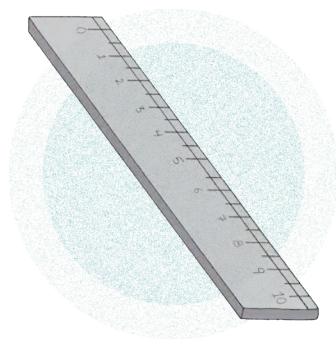
**Kuyja'yo'ykuy.**



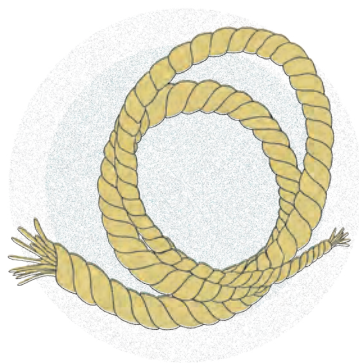
**Ne'kso'ykuy.**



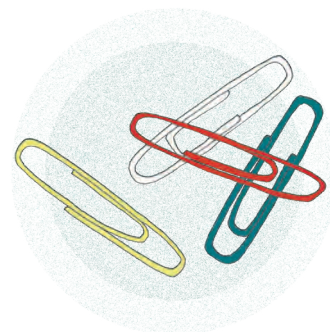
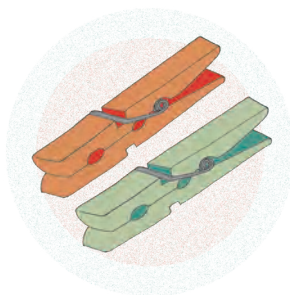
**Ki'pso'ykuy.**



**Waayti'pxi'**



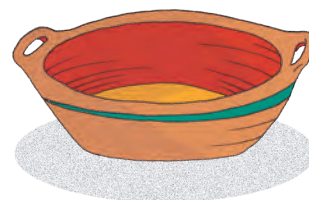
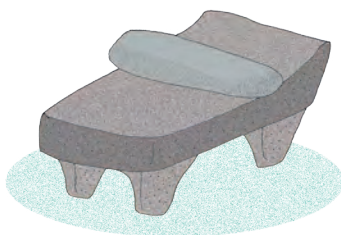
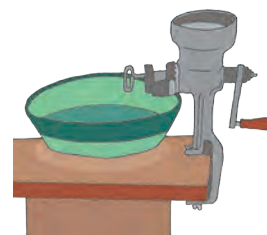
**Añmepso'ykuy**





Jayka'mi je'm aĩmatyiyaj michpi'k iĩixpikpa'ap.

Iga' iĩwatpa' je'm tootji'imi' wi'aptyim impigaytya' je'm tyityiĩkej  
napiikyajtapa'ap.



Jayka'ami' iĩjoomto'odayjoom ityumpiy je'm jayka'mo'oyi' mo'am  
iĩmatyiyaj ininikpa'ap.

Ju'uts yi'pyaj:

**MO'OXI'**

**MAÑMOGAAÑMO'OÑI'**  
**JI'IPMOGAANI'**

**AAÑWAAYI' JA'APNAKXI'**  
**AANSE'ETI'**

**AAÑMU'UCHI' MAÑMOGUUNU'**

**JA'APWOoyi' SIGA' AÑXOOÑI'**



Ixakti'yi' yi'pyaj aĩmaatyi'aj wii a'mta'ami' mo'am ku'ixtya'ami' iga' ininikyajpa' tuum aĩtoppiiki' juuty kuyajpa'.

Maytya'ami' je'm aĩmatyi'aj ininikyajpa'ap tuum aĩtoppiiki'.

Je'm nuntajiyi' jayka'mo'oyiyaj, i'nity tuum aĩtoppiiki' ju`uts yi'p.

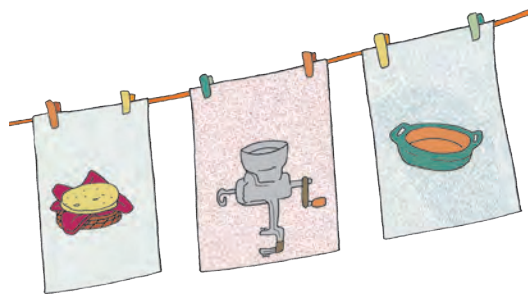
Jesik yajum iĩjayka'm je'm aĩ maatyi'aj, mojpam iĩwada'y ikuwiĩ.

Jesik ini'ityum ikuwiĩ je'm aĩmaatyi'aj mojpam iĩkinyaj.



Jesik yajum iñkiñyaj je'm kuwiñyaj kujjisi' iga' jesik moj iñwat iñyooxakuy, i'ñixpikta' je'm jayka'mo'oyiyaj i juutypik pe'tneyaj. Si'ip jeempiktyim iñji'mta'mpa'

je'm waayti'pxiyukmi' siga' dya wi'ap iñwaat ikuwiñ, wi'abtyim imme'psjakput je'm kuwiñyaj ityyajwi'ip nekska'ami kukmi' maykuyto'odayjoom.



Jesik yajum iñ watta' ityumpiy je'm yooxakuy wii ki'ipiñta'ami' siga' wii jayñeyaj i wii kiñneyaj, okmi' iniñ tu'umawatta'mpa' iga' jesik mojpam iñji'mta' je'm totoyaj waayti'pxiyukmi'.

Tsi'ypa ju'uts yi'p kuwiñ:





## TANAÑ KEJPA' TANYOOXAKUY

Jesik yajum iñ watta' je'm tootji'imi',  
iñku'a'mta'mpam juuty iñtyiimta'mpa'. Wii kupiñta'ami' juuty mo'am  
odoy tyii iñe'guiñ, wiikejiñcha .



## NAKUTI'ITSTAAJI'

Kujiñta'atsi' tyii watneyajtaa mokmi'



Tyii iñki'isne' mokmi' watne'

Ju'ptam wi'kkuy iñiiyiyaj antopku'umi' kuyajyajpa', jiitkuta'tsi':

**añmo'oñi'**

**minuunu'**

**axuxwaayi'**

**mañmok**

Tyiiñam atogoya'y iga' añkuyujka'aba:

# WŁSNA' PO'A'

# WŁSNA' PO'A'.



**Tampikpa' je'm tańkukakpikyajpa'ap iga' tańwatpa' tuum ja'amaktsi'yo'oyi'.**

**Tyii tańkuyujka'aba':** Tampiga'ypa' je'm tańkukakpikyajpa'ap ińiyyi' iga' tańwatpa' tuum ja'amaktsi'yo'oyi' iga' je'pmim tanaktsiytyampa' juutypi'k takukakpigo'ypa'.

## **Tyi'am tanjoodoń:**

Tantumpiy tanjoodoń tam iga' wi'aap tańkukakpik tyityam tana'ity. Ańmatta'ami' ińkuyujkuytyik tyityam kukakpiktaap ińtyigańjoom.





# TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

Jayka'ma'ayi' yi'p kuwiñyaj iñi'yi' tañkukakpikpa'ap.



---



---



---



---



---



---

Wada'ayi' ikuwiñ je'm iñkukakpikpa'ap mo'am jayka'ma'ayi' iñi'yi'.



## TANAÑ MATYAJPA' JE'MPI'K IJOODOÑYAJ

**Tanañ matpa' tyii je' kukakpiiki'.**

Watta'ami' tuum xutyu' aĩtu'umaaji' mo'am aĩma'tta'ami' siga'oyñe'  
mikkukakpigo'oyi'.

Kumatoñta'ami' tyii nimaajpa'  
je'm inikuyukuyñaĩwi' mo'am jayka'mta'ami' iñtyotojoom je'm jixiyaj.



Me'psme'psjaaki'

**Je'm naki'imaachi'** miñpa'ap je'm to'odayma'yo'ykuy (143), mo'am  
ne'kska'ma'ayi' juuty ityyaj je'm tsixtyam ikuwiñ.





Watnasta'ami' je'm kukakpiiki'.

- Tuum juuty nikpa' mikukakpigo'oyi'.
- Tuum juuty miñpa' mikukakpigaytyaa.

Wa'ga'ayi' inakkuyujki'iwĩn iga' ijayka'miñ tuum mijpi'k tootojoom ju'ptam aĩmaatyi' impikta'm iga' iñwatnasta' je'm kukakpi'iki'.



Kumun maytya'ami' yi'p jaayi'.

Matyix agui' iku'tto'oba' kaxtyanaañi', je' dya' tumiñi'y. Je'eyukmi' ikukakpikpa' mokmi'. Tukuna' jeepe' ikxi' iktsi'ypa' mosteen kaxtyanaañi'.



Añmatta'ami' tyii nimpa' mo'am jayka'ami' tuum jiixi' inmatpa'ap tyii je' tuum kukakpiiki'.

Namaayi' inikuyujkuyñatiwi' tyi'am iñjay.





## TAMA'YO'YTYA'MPA

### MAAYI' YI'P JAAYI'.

#### Tyi'tyam tanjuypa'

Tuum tsa'kxñi' ki'pxi' pa'akpo'otyí.

Maktasten ki'pxi' mo'oxi'.

Tukuten chiipiñ.

Tuum kukxaañtya'.

Wisten ka'npu'.

Tukuna' jeepe' sik.

Makna' jeeme' xix pu'u.

**“Nuntajiyi’ Lengua Popoluca Veracruz. Segundo Grado.  
2000. p. 103. (Versión ajustada por la Comisión Nuntajiyi’)**

Niimi' ju'ptam je'm immaytyamwi'ip wi'aap tañkukakpik mo'am  
kuwoyxeeda'ayi' ikuwiñ.

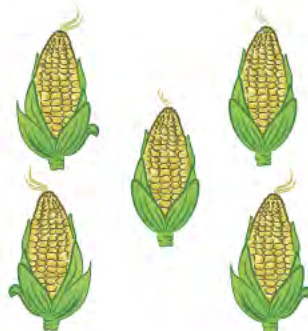
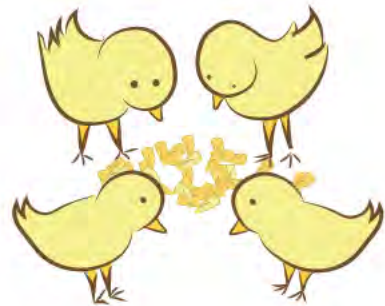




# TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJHYIIMI'

Me'psme'psjaaki'

**Tamma'yo'ykuy** miñpa'ap je'm to'odayma'yo'ykuy. Mo'am piiki' iga' iñjajka'mpa' ju'tsañam ity je'm kuwiñjoom.



Ne'kska'ami' iñjajkuyto'odayjoom je'm ma'yo'ykuy mo'am wada'ayi' tuuñgak kuwiñyaj ityogo'yaywi'ip.



## TANAÑ MATYAJPA' JE'MPI'K IJODOÑ YAJ

Akwago'oyi' iñtyikki'im je'm kukakpiiki' mo'am jayka'ami' iñtyotojoom.



Jayka'mta'ami' tuum mijtootojoom tyi'am kukakpiktaap iñtyiganjoom.

Maayi' yi'p añmaatyyaj mo'am

ki'ipin i ju'ptam je'm ityyajwi'ip je'm mijtootojom jesaptyim ikuyaj.



Kan'pu'

Mok

Piyu'



## TAÑ KU'AMTA'MPA' TO'ODA'YAÑJOOM

**Taiku'a'mta'mpa' to'odayañjoom je'm kukakpiiki'.**

Ki'ipini' juutteen to'oday inkejpa'ap je'm kukakpiiki'.

Kumun aïmatta'ami' yi'p akwa'go'oyiyaj.



- Ityam si'p ikukakpigoyyaj.
- Juuty si'p iwattaa je'm kukakpiiki'.

Aïmatta'amityim yi'p akwa'go'oyiyaj mo'am  
jayputta'ami' tuum tootojoom juutypi'gam iïkutsori'ta'.

- Tyii si'p ikukakpiktaa.
- Tyi'pmi' si'p ikukakpiktaa.



Jayka'ami' tuum tootojoom tyi'am impatta' iga' kukakpiktaap.

A'ami' yi'p kuwiñ mo'am aĩmatta'amityim juutypi'k  
nimyajpa' je'm si'ppi'k ikukakpigoyaj.



Piiki'

je'm kukakpiikiyaj iñjaykamtamwi'ip je'm tootojoom mo'am miichtya'ami iga'  
mikukakpigoytya'mpa'.

Me'psme'psjaaki' **Je'm añja'amo'oyiyaj**

miñpa'ap je'm to'oda'yma'yo'ykuy (145) mo'am piiki' iga' iniñkejpa' ju'uts  
inijaam jesik mikukakpigo'ypa'.

## Juutypi'k tañwatpa' je'm kukakpiiki'

Maayi' yi'p jiiixiyaj mo'am ki'ññi' je'm kuwiñyaj juuty nikyajpa'.

Ich manchi'iba' ikxi', mich anchi'iba'



Ich manchi'iba' piyu' mich anchi'iba'



Ich manchi'iba' tuum kawaj mich anchi'iba'







# TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

Jayka'ma'ayi' je'm mijpik jayka'mo'oyi' mo'am je'm xutyu' jaykamo'oyi'  
juuty ityogo'ya'y je'm niyyiyaj



X x

\_epe'



t i

y\_kmok



Ñ ñ

tumi\_



A a

\_ttebet



o o

n\_kkoy

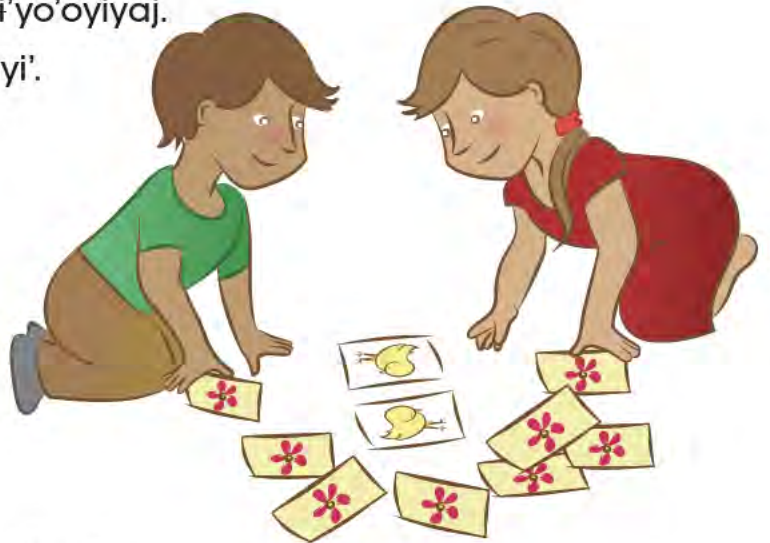


## TAÑ WATTA'MPA' TUUM JOOMYOOXAKUY

**Tañwatpam tuum ja'amaktsi'yo'oyi' kukakpiikiimi'.**

Ki'ipiinta'ami juutteen ja'amaktsi'yo'oyi' mo'am kumun añmatta'ami' yi'p akwa'go'oyiyaj:

- Ju'uts je'm ja'amaktsi'yo'oyiyaj.
- Ju'utstam imij.
- Tyityam ini'ityyaj je'm ja'amaktsi'yo'oyiyaj.
- Tyii meskuy je'm ja'amaktsi'yo'oyi'.

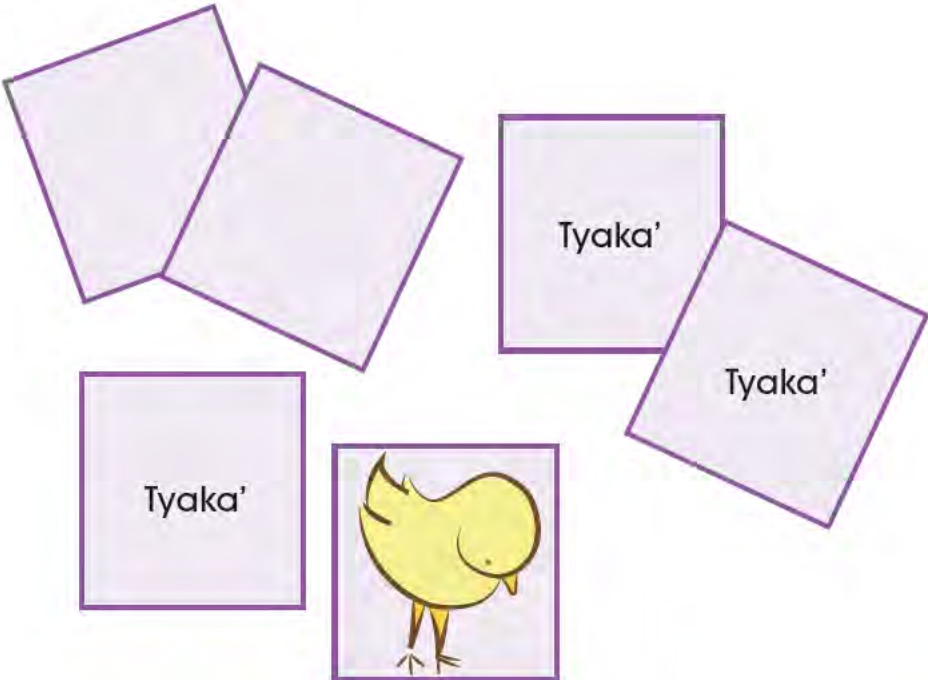


Pikta'ami' jiixi' iga' juutypi'k in watta'mpa' iñja'amaktsi'yo'oyi' mo'am kumatuñta'ami' juutypi'k miñi'ma'ypa' iñakkuyujoyki'iwiñ. Jayputta'ami' je'm kukakpiiki' impikpa'ap.



Tyityam wi'apa'ap tañkukakpiik
1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

Ki'ipiñityim yi'p ja'amaksi'yo'oyi'.





## TAMA'YO'YTYA'MPA'

Maayi' yi'p jaayi' mo'am anmaati' tyii nimpa'.

### TYUUMAX AGUI' TSA'AAP IKUKAKPIGO'Y.

Tyuumax ity Kopanaxukmi'. I'aapa' ikutsatpa' iga' niguiñ ikukakpik kaxtyanaañi' ikximi'. Je' dya' ikusuni'ypa' iñik iga' agui' tsa'aap. Jesik kutsattaap je' yampa'. I'aapa' iñima'ypa': siga' dya' miji'igato'oba' jesik odoy niki'.

Iyoomtiiwi' Kala' je'egak nuuma' nikpa'ikukakpik kaxtyanaañi' ikximi', je' dya'

tsa'aap, agui' imaymay. Jesik oyum ikukakpik kaxtyanaañi' dya' ipoychi'iba' Tyuumax. Okmi' Kala' inijiypa' ija'yuk, iñi'ma'ypa': dya' wii-tantsa'aa, siga' tatsa'aap jesik dya' taji'igaap, dya' je' pooñ iga' ta ku'kakpikpa' tyiikej.

Kutsooñ i' yi'p akwago'oyiyaj.

1. Ii tsa'aap ikukakpik kaxtyanaañi'.
2. Ju'uts in jaam Kala' jesik nikpa' ikkukakpiktaa kaxtya'naañi'.
3. Ju'uts ininjaam jesik mikutsatta'ap iga' niguiñ iñkukakpik tuum tyii.

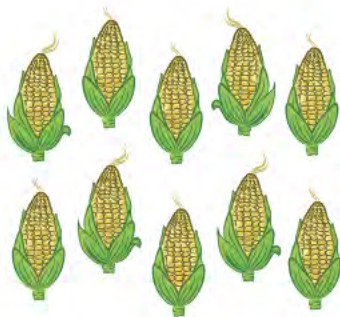
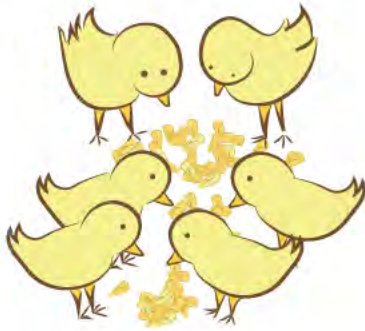




# TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

Jayka'ami' juutteenyaj je'm kuwiñjoom.

Me'psme'psjaaki' **Tanma'yo'ykuy** miñpa'ap je'm to'odayma'yo'ykuy.





## TANAÑ KEJPA' TANYOOXAKUY

### TAMMICHKA'ABA' JE'M JA'AMAKTSI'YO'OYI'.

Kumun maytya'ami' yi'p jixiyaj inmatpa'ap  
juutypi'k michka'aba' je'm ja'amaktsi'yo'oyi'.

Nañpiñtamtaaji' ju'tsañ am iñxunta'mpa'.

Mutswiytya'ami' ityumpiy je'm ja'amaktsi'yo'oyi'.

Tu'mta'ami' jixi' iga' ii je'm mojpa'ap miichi', yajpa' ii inikpa'. Jiisi' iga'  
miñasta'mpa' iñtyumpiytyam ju'tsañam miniñpiñtamtaa.

Ikooñwi'ypa' jeempi'k ja'yañ imiichipa'tpa' je'm ja'amaktsi'yo'oyi'  
jeexpi'ktyim.

Jayka'mta'ami' iññiyityam je'm mimiichtyampa'ap.

### Nañpiñtaaji'

1.

2.

3.

4.

Ikooñwiy: \_\_\_\_\_

Wi'aptyim immiichka' iñtyikmi'.



## NAKUTI'ITSTAAJI'

Maayi' yi'p akwa'go'oyiyaj mo'am woyokujiitseeiti' je'm ikutsoñi'.

1. Juuty añkejtaap tuum kukakpiiki'.



2. Juutypi'k tanimpa' jesik takukakpigoytya'mpa'.

**anjuypa'**

**mamma'ychi'iba'**

**añkukakpikpa'**

A'ami' yi'p kuwiñyay mo'am jii'kunu'uki' juuty ity iki'matso'oyi' nimpa'ap.



**Tyuxamxucham**



**Xutso'oy**





# WŁSNA' PO'A'.

## MAKTASTEN JOOMYOOXAKUY



**Tañwatpa' xutyuto'odayyaj iga' tanjayka'mta'mpa' animat iñiyyaj mo'am tyi'am i'ixyajpa'**

**Tyii tañ kuyjka'aba':** tañwa'ta'mpa' xutyu'to'odayyaj juuty jayka'mpa' animat iñiyyaj ikuwiñyaj mo'am tyi'am i'ixyajpa', iga i'ixpikyajiñ je'm jaayiyaj ini'idyo'oyi' mo'am i'ixpiguiñ je'm animat ixo'oyi'.

A'makputta'ami' mo'am añmatta'ami' je'm kuwiñyaj ittyajpi'k naxwiñ





## TANAÑ MATYAJPA' JE'MPI'K IJODOÑ YAJ

### Tyii naspá' tantiigañjoom

Nañmaatí' i'ñakkuyujoyki'iwiñ je'm animat ixo'oyiyaj.



Antu'umata'ami' miwistentam mo'am niguí' a'mta'ami' tuum tsaamipi'k iga' miñmadaytya'miñ ju'uts je'm animat ixo'oyi'.



## Tyii i'ixyajpa' je'm animatyaj.

Añ tsoñ ta'ami' yi'pyaj akkuago'oyiyaj iñjaykuyto'odayjoom:

- Ju'ptam animatyaj ixoyyajpa'.
- Tyiisi'p naspa' jesik animat ixoyyajpa'
- Iñjoodoñ tyi'iga' miisi' iñe'mpa' iki'.



Iñtyumpiytyam jiykupujta'ami' tyityam iwatyajpa' je'm animatyaj mo'am tyi'am i'ixyajpa'



**Tyii tani'mayyajpa' yi'pyaj animatyaj.**

Jiitkunu'uki je'm animat ikuwiñ jutyim ity iñiïyi' i jutyim nimpa' tyi'am  
iwatpa' mo'am tyi'am i'ixpa'.



---



---



---



---



---

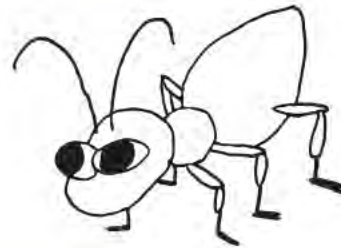
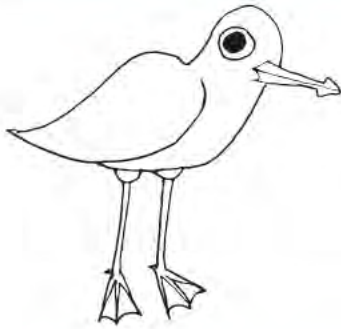
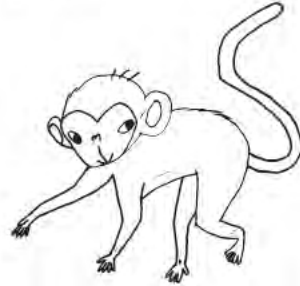
Jayka'ami' iñjaykuyto'odayjoom tuuñgak ixo'oyiyaj michpi'k i'ñixpi'kpa'ab.



## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

### Ju'pi'k animat ixoyyajpa

Kiñyaaji' je'm watñas mo'am jayka'mayyaji iñiyiyaj





Si'ib a'makpuuti' je'm niyyijaj iñjaytyañwi'ib je'm ańtsaayiyukmi' mo'am jayakamta'ami' ju'tsañ wisnajayka'amo'oyi' ini'ityyaj, juuty nikyajpa'.

<b>Tumm wisna jayka'amo'oyi</b>	<b>Wisten wisna jayka'amo'oyi'</b>	<b>Tukuten wisna jayka'amo'oyl</b>

Wi'abtyim iñjayka'ma'y michpi'k i'ñixpikpa'ab.



## TAÑWATTA'MPA' TUUM JOOMYOOXAKUY

Tañwatta'mpa' tuum joomyooxakuy.

### Je'm xutyuto'oday akka'ykuy.

Iñkumatoñne' mich tyii je' je'm  
xutyuto'odayyaj akka'ykuy. Siga' dya'  
akua'aki' i'ñakkuyujjoyki'iwiñ tyii je'.



Nañmaati' ñnkuyujkuyñatiwi' tyi'iga'  
maaden je'myaj xutyuto'odayyaj.



Iñtyumpiytyam jiykupujta'ami' tyi'iga wii  
tañjayka'm je'myaj animat ixo'oyiyaj.







Ku'a'mi' me'pskujakkuy ( )je'm animat ju'nto'opi' miichi'  
me'pspuuti' mo'am miichka't' jesik miwi'aap.



## TAÑ KU'AMTA'MPA' TO'ODA'YAÑJOOM

Waaga' naniktam i'ñakkuyujoyki'wiñtyam iga' nikpa inku'amta'  
maykuyto'odayañjoom ityaywi'ib maykuyto'odaytikmi' tyityam nasne';  
ju'uts: ni'ikoomi', nasyi'ixi', mo'am tuuñgakjay.





Jaykamta'ami' immaykuytyo'odayyukmi' tyi'am immatoñta' jesik tsaam  
chijo'y tuj i jesigam mi'iyi'is nas i' jesigam piimi' poypa' saawa'

---

---

---



---

---

---



---

---

---





Kumun maytya'ami' je'm maykuyto'odayyaj oypi'k iñku'amta'  
maykuyto'oda'yañ joom mo'am ku'amta'ami' tyityam nasne'.

A'makpuufi' tyii nasne' mo'am inikka'psyajpa' tyii iwatyajpa' animat jesik  
ixoyyajpa'.

**chimpa':** \_\_\_\_\_



**ju'ñ:** \_\_\_\_\_



**waakni':** \_\_\_\_\_



**paaju':** \_\_\_\_\_



**misi':** \_\_\_\_\_



## Tajixi'pikta'mpa' iga' taiwatpam tanxuutyuto'odayyaj.

Iñtyumpiytyam aĩmatta'ami' mo'am pikta'ami' jixi' iga' iĩwatta'mpa' xutyuto'oday.

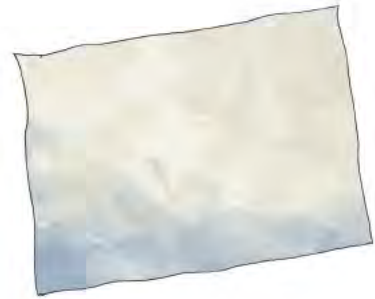


Me'psme'psjaki' xutyutootoyaj iga' jemum iĩjaytya'mpa' tyi'am i'ixyajpa' animatyaj i jesigam i'ñixpikta'mpa' je'm jaayiyaj mo'am i'ñixpikta'mpatyim je'm ixo'oyiyaj.

## Tañwatpam tañxuxuty to'oday.

Tyii tampikpa' iga' tañwatpa'tañyooxakuy.

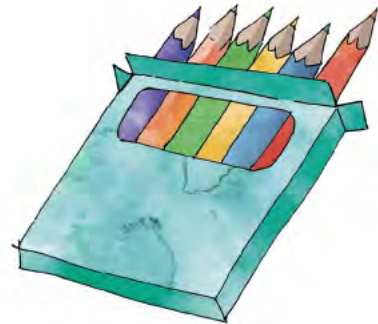
### Tampikpa' tuum mijpimtooto'.



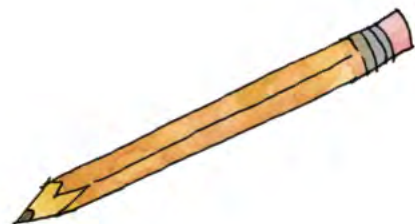
### Me'pskuy.



### Ki'ño'ykuy



### Kuyja'yo'ykuy



Jesik ini'itytya'mum ityumpiy tyi'am impikta'mpa', mojpam miyooxajityam.

Je'm mijpimtooto' me'psputta'ami' makna' mosnatuum jaaka' tuumtyi' ki'pxi'.



Jesik yajum imme'pme'psjak putyajpam xuuxuty to'odayyaj mojpam iñjaypu'tta' je'm ixo'oyiyaj, meextyim iwatñas' i tyi'am iwatyajpa' je'm



lñki'ipinta'mpa' jesik yajta'mum iñjaytya' siga' dya wi'ane'  
 wiitsakta'ami'. A'makpuuti' je'm xutyu' to'oday, wii a'ami', jeempi'ktyim  
 iñwatpa' tuuñgakyaj xutyu' to'oday inikka'mpa'apik xuutyu' kajunjoom.



Je'm xutyuto'oday ininikpa': Animat iwatñas. Animat iñiyyi', tyi'am  
 tani'mayyajpa' jesik ixoyyajpa', a'ami' itywi'ipi'k naxwiñ.



lñwatta'mpa' ju'tsañ nasuuntaap.





## TAMA'YO'YTYA'MPA'

I'ñnakuyjukuyki'win mima'ya'ytya'mpa' yi'p jaayi' mo'om wii kumatun'ta'ami juutypi'k nimpa' iwañijoom je'm waakni'.

### JE'M WAAKNI'

Tuñ kiy ammatoñ iga' wanpa'idyiguixi' tuum waakni' mo'am anakku'a'k anjatuñ wewej iga' tyi'iga' wanpa'; je' ani'ma'y, wii kumatoñ i jesik wanpa', ini'ity wisten iwañi', tum nimpa': wiityxawjom, wiityxawjom, wiityxawjom, je iga' añkakpa' iityi', wiab iga' takumiñpa' tum wiityxaawa'. Je'm tungak iwañi' nimpa': wiikoom, wiikoom, wiikoom, jesik siga' añ uksane'ba ityi' ichijoyñe'eba' tuj, ta madaypa' iga' wiiko'mabam iityi'. Anjatuñ wewej nimpa' iga je'm waakni', jesik mojpa' waañi', wiñtyi' ken xixikka'aba, tammatoñ iga' yiksaab: wajajajajaja, wajajajajaja, yajpam xixika'i', mojpam waañi', jesik tani'iyi'yabam ju'utsko'mabam iityi'.

Nuumatyim tuum kutsu'uyaaji' añ waaganako'oñidyik anjatuñ wewej añ ki'im, tsaam chijoyñe'umidyik tuj waatyí jaamjoom, jesik nasne'um mo'am agui' añ u'ksanetyi' mojum xixikka'i' je'm jon waakni', nimpa' anjatuñ wewej, aja' immatoñ , wanpam jiwaakni', tsaam xixikka'abam. Okmi' mojum waañi' nimpam wiikoom,wiikoom,wiikoom. Ikukeejama kejum jaama', wii añ ayum iityi' mo'am kejum siñ paaki'.

**Iwatyaj:**

**Maurilia Garcia Reyes**

**Luis Antonio García Lázaro**







## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJI'IYIIMI'

Si'ib watta'ami' xutyu' ańtu'umaji' mo'am **kutsońtami:**

---

---

Tyi'iga' wanpa' je'm waakni.

---

---

---

---

Jutsaap iwan jesik wiiko'mabam iityi'

---

---

---

---

Tyi'iga' tanjatuńwewejyaj tsaam ijoodońyaj je`m ańmaatyyaj.

---

---

---

---



## TAME'PSKUJAGO'YTYA'MPA'

Iga' iñjiasaksi'yiñ tyi je'm xutyu' totoyaj inikka'ypa'ab xutyukajunoom iñwatpa' yi'p yooxaaji' imme'psjakpa' je'myaj jaayiyaj ityyajwi'ib me'pskujakkuy ( ) (p)okmi' iññe'kspa' juuty ity iwatñas.





## TAÑ KU'AMTA'MPA' TO'ODA'YAÑ JOOM

### Kumatooni'

Kumatooni' tsamityampi'k iñmaatyi' animat ixo'oyiyaj mo'am jiykupujta'mi' siga' jeempi'gam ju'uts je'eyaj nimyajpa'.



Ku'a'ami' je'm maykuyto'oday juuty wi'aab immay tyityam iñaska'o'oyi' naspá' tañnaxyukmi'.



Ju'ptam maykuyto'oday impa'tta' wiswis maaytya'ami' i tu'mtam jixi' juutypik immaytyampa'.

## Tyii naspá'

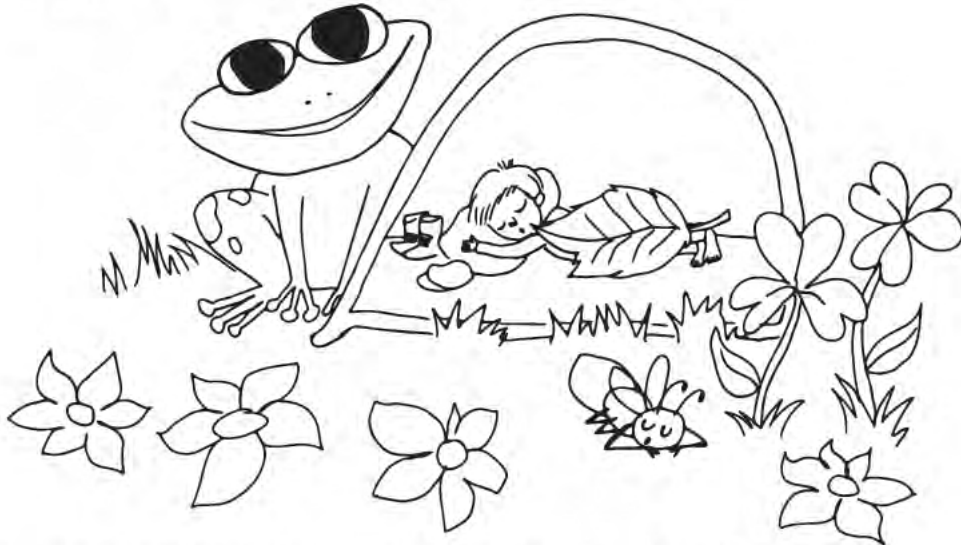
Maayi' tyi'am i'ixyajpa' anitmatyaj mo'am ku'ixi' yi'pyaj watñas, okmi' akka'mayyaaji' je'm jaykamo'oyi' ininikpa'ab.





## TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJi'iyiimi'

A'ami' yi'p watñas, kiiñi' mo'am jiiyki'imi' tuum añmmatyi', juuty iñjyiki'mpa' tyi'iga wanpa' nak mo'am jaayi' tyi'am iñjiiyki'm.



Maytya'ami' iñxutyuto'odayyaj, wii ki'ipiñ ta'ami' siga' wi'abam iniñ kejta'.



## TANAÑ KEJPA' TANYOOXAKUY

Jesik kupakne'um iñxuutyu'to'odayyaj, wi'abam iñchak maykuyto'odaytikmi' u jutyim ixtyaap, iga' iñkuyujkuynatiwitam, i'ñakkuyujki'iwiñtyam, jaatuñyaj mo'am ityumpiy iityki'wiñyaj iga' wi'a'iñ imayyaj tyi'am nimyajpa' je'm xutyu' to'oday.

### **misi'**

Jesik ñawñawne'eba' tani'iyi'ya'ypa'  
iga' dyatañwii niga'ypa'.



## NAKUTI'ITSTAAJI'

Maayi' yi'p akwago'oyiyay mo'am kujiiti' siga' iñjoodoñ.

Tyii tañmadayyajpa' animat ixo'oyiyaj:

Tawii niga'ypa'

Dyatawii niga'ypa'

Tamiichka'aba'

Ja'yka'ami' tuum animat ixo'oyi'

---

---

---

---

Jutyppik tawiina'itypa' animat ixo'oyi'.

Tañmada'ypa' tyii naspa'. Tanjiista'mpa'Tañkiinta'mpa'

Tyiiñam atogo'ya'y iga' añkujujka'aba:

---

---

---

---

# TUKUNA' PO'A'

## MOSTEN JOOMYOOXAKYU



Tañwatta'mpa' tuum aytsoy tooto' ma'yo'oyi' inkejpa'ap  
ju'ptam aytsoyyaj tana'itytya'

**Tyii tañkuyujka'aba':** Tanjayka'mpa'je'm aychoyyaj iñtiyi' jesik  
tañwi'idiyata'mpa' tammijtaay odoy tamimne'iñ, tañkupiñyajpa'  
ju'ptam wii iga' tantsoywatyajpa'.

Tanañmatta'mpa' siga' oyñe tamimne'i'

- Oyñe' mi mimne'i' tuñkiy







**TAJAYTYA'MPA' TAN NUNTAJI'IYIIMI'**

A'ami' yi'p tsixtyam ikuwiñyaj mo'am jayputta'ami' tyii ika'akuy imatsneyaj.

**Imatsne'** \_\_\_\_\_



**Imatsne'** \_\_\_\_\_



**Imatsne'** \_\_\_\_\_



**Imatsne'** \_\_\_\_\_



**Imatsne'** \_\_\_\_\_





## TANAŃMATYAJPA' JE'MPIK IJODOŃ YAJ

**Kumun ańmatta'ami' yi'p akua'go'oyiyaj mo'am jaypuuti'  
ińjaykuyto'odayjoom.**

li i'ńixpikpa' iga' tso'yi'yo'ypa' ińtyiganjoom

Tyii ińxunpa' iga' mińmada'yiń je'm kytsoy **Kumun jayka'ami' je'm  
akwa'go'oyi' impikpa'ap.**

**Ju'ptam ka'akuy i'ńixpikpa'.**

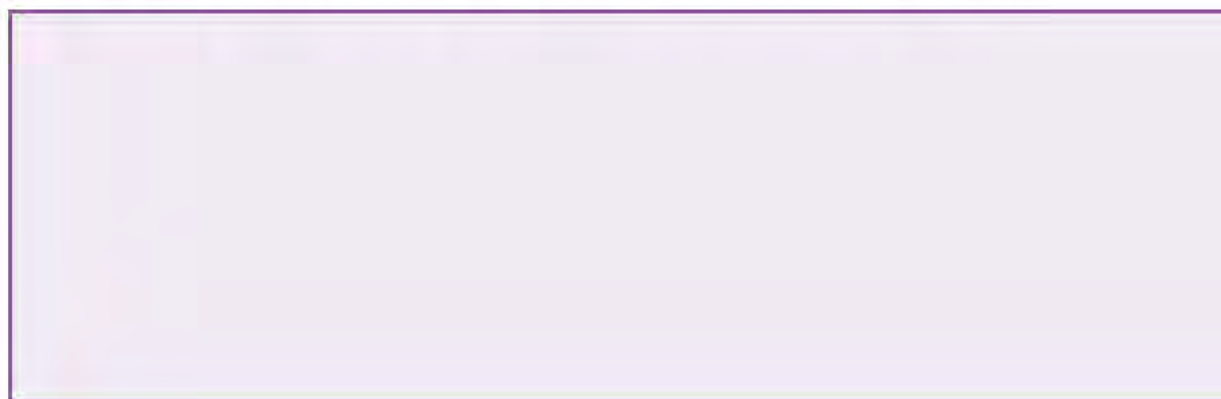
---

Kumun ańmatta'ami' tyii mińmadaytya' je'm kutsoy mo'am jayputta'ami' tuum  
mijtootojoom.



## TO'ODA'YAKKA'YKUY

Jaypuuti' tuum tootojoom je'm aychoyyaj inińmattamwi'ip.  
maytya'amityim mo'am kukoomi' ińtyo'oday akka'ykuyjoom.

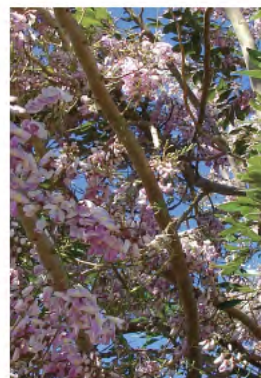


- Tyii ika'akuy mimats
- Tyii i'aychoy piktaa iga' micho'iyityaa



## Ju'ptam aytsoyyaj i'ñixpikta'mpa'

A'makpuuti' yi'p kuwiñyaj tyityam i'aychoyyaj i'ñixpikta'mpa' mo'am ja'yayyaaji'





## TAMA'YYO'YTYA'MPA

Maayi' yi'p jaayi' mo'am aṇmatta'ami' tyii nimpā'.

### A'N AACHI' IME'TSPA' AYCHOY

Jesik a'n aachi' ime'tspa' je'm aychoyyaj nikpam je'm jimñijoom, nikpa' iku'am juutyim ipa'tpa' ju'uts je'm; **kachu' kanapooki', tamchi'ch, mom, paaki', tsi'k,** mo'am tuuṅgakyaj aychoyyaj je'epik i'ixpikpa'. Jesik weeñi' ima'tspa' tuum xutyu' mimne'i', me'tstabam iga' icho'yi'ypam.

Yajpa' aṇsa'abam je'm mimnewi'ip idyik maymayabam ixí'.

**Autor: Rogelio Mateo Gutiérrez.**

Si'ip aṇmaatí' tyii inkuṭi'iyi'y mo'am jaayi' naxwiñ.

---

---

Jaayi' je'm aṇmaatyyaj yikyajpi'k mo'am aṇmatkata'ami' miwiswis iga' tyii meskuj je'm aytsoyyaj.

**Aṇmaatyi' yiktam**

**Tyii meskuy**

---

---



## TAJAYTYA'MPA' TAN NUNTAJI'IYIIMI'

Akka'psi' je'm aychoyyaj iñiiyyaj juuty togoypa' je'm jayka'mo'oyiyaj jiiityukmi'.



paa \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ tañ



\_\_\_\_\_ chi'ch



Tsa' \_\_\_\_\_



pu'u ta \_\_\_\_\_

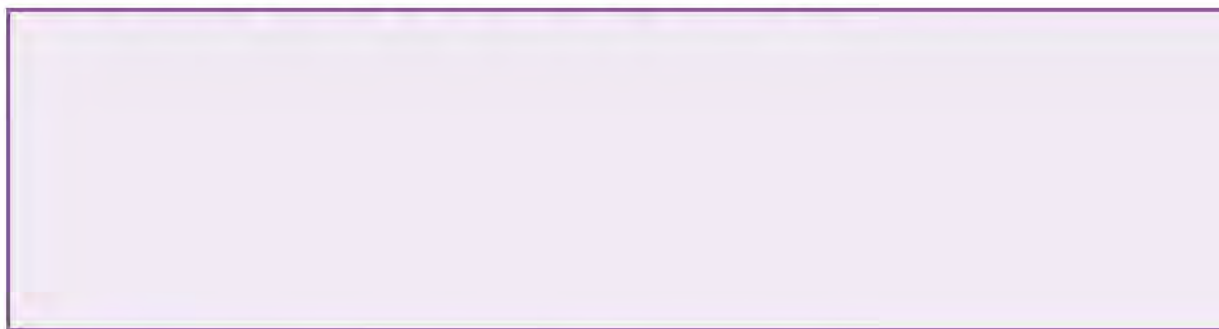


\_\_\_\_\_ chiñ



## TO'ODA'YAKKA'YKUY

Watpuuti' je'm aychoyyaj ikuwiñyaj je'mpik i'ñixxo'oyi' iga' wii tantsoywat mo'am akka'ayi'. Maayi' jesik iñxunpa' iñmada'yo'oyi'.



## TANKU'AMTA'MPA' TO'ODAYAÑ JOOM

Taŋki'ipiñta'mpa' je'm aytsoytooto'ma'yo'oyi'

Kumun ki'ipiñta'ami' juutteen aytsoyyaj mo'am kumun aŋmatta'ami' yi'p akwa'go'oyiyaj.

- Ju'uts je'm aytsoytooto' ma'yo'oyi'
- Tyii ini'ity je'm aytsoytooto' ma'yo'oyi'

Ku'a'mta'ami' maykuyto'odaytikmi', i'ñakuyujoyki'iwiñ iyooxpa'do'oyiimi' ijykimpa'ap aytsoyyaj.

Ki'ipiñta'ami' maykuyto'oday mo'am aŋmatta'ami' iniñtu'umaajijoom je'm aytsoyyaj impa'taŋwi'ib mo'am jaykamta'ami' iñjaykuyto'odayjoom je'm maykuyto'oday iñiiyiyaj, meex tyityam i'aytsoyyaj impa'ta' je'm maykuyto'odayjoom.

Jiitkunu'uki' je'm aychoyyaj iñiyi' juuty ity ikuwiñ.



**Pu'utaxay**



**Tsa'ay**



**Ma'ts**

Maytya'ami' je'm aĩmaatyi' aĩtsayjayñeyajwi'ib mo'am a'mta'ami' ju'ptam seke' an maatyiyaj mo'am ju'ptam wiitsaaki' aĩmaatyi'ayaj.

**Seke'añ maatyiyaj**

Ay  
Ni'  
Ma'ts  
Kuy  
Kuy  
nas

**wiitsaaki' añ maatyiyaj**

aykuuyu'  
ni'ikuy  
ma'tsay  
kuytyim  
kuyñiwi'  
naspasun



## TAMA'YYO'YTYA'MPA'

Tamaypam tuum jaayi'

### AYTSOYYAJ

Yi'im Yagats Lumuj weeni' pixiñtyam i weeni yomtam ityiguiyku'mayneyaj je'm aytsoyñiipiyaj. Ini'ityyaj j'em ikaamayaj juuty ñipñiboyyajpa'. Jemun iñipyajpa' je'm aytsoyyaj. Ikupin yajpatyim tuum jaama' iga nikyajpa iku'amyaj kuyñaakayaj, tyiichikyaj i pakyaj. Jesik seetyajpam ikupin yajpam ju'ptam ka'akuyyaj icho'yi'ypa' je'm tsoyyaj.

Antsiitsi' Maliyaj an madayñe' iga nanchiññaaka', patan ay i samñiñaaka' icho'yyi'ypa' je'm paaji' i je'm ni'piñtyiñ.

Je'm aakuyñaaka i kuytyimññaaka icho'yyi'ypa' pakko'ochi' i sonko'chi'; je'm yaaty'ay piktaab je'm sa'wi'yi'. Je'm koowaaji' dyapik teeñpa' iñi'ipiñ, satsatyaab j'em cho'tcho'day. An tsiitsi' tsaam ijoodon icho'yi'yo'y. Jesik weeni' mimne'ba' je'am nikpa' ime'tsta'. Ich aññnixpikpamtyim tum tum aytsoyaj. Wi iga tan kuyujka'aba jutypik tatso'yi'yo'ypa', ityityam i aychoyyaj tantso'yi'yoyka'aba'. Jesik ta'ich siga tamimne'eba' dya taya'achaab.

**SEP. Nundayiyi'. Lengua popoluca. Tercer grado. Pp. 100-101**





# TAJAYTYA'MPA' TANNUNTAJHYIIMI'

Yi'im ityjay ikuwiñ iga' wii tantsoywattajaj. A'makputta'ami' yi'p ja'yo'oyiyaj mo'am akka'mayyaaji' iñhiyiyaj juuty ity je'm aychoyyaj.



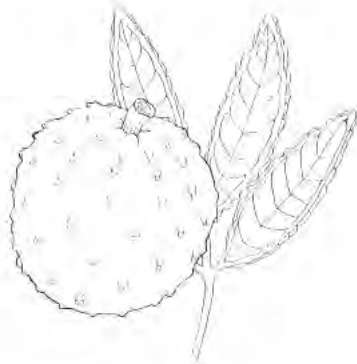


## TAÑ WATTA'MPA' TUUM JOOMYOOXAKUY

Je'm aytsoyyaj tsaam wiiyaj mo'am tsaam tawi'idaytya'mpa' ta'ichtyam, iga' tanakka'ypa' mo'am tawi'idya'aypa' tanañsa'iityi', ju'uts tsoyyaj iga' dya tañkayaj mo'am ku'a'yñeyaj, tanjatuñwewejjaj ipikneyaj nikyajpam ma'aki'psyaj aatyiyaj

### Tyiityam i'aychoyyaj i'ñixpa' yi'impik ityyaj

- A'mta'ami' yi'p aychoyyaj iwatñaxyaj, yajpa' kiñyaaji'.
- Añmatkata'ami' ju'uts je'm aytsoyyaj, tyii meskuy. Pikta'ami' tuum to'oday juuty tumtum inikka'mta'mpa je'm aytsoy.



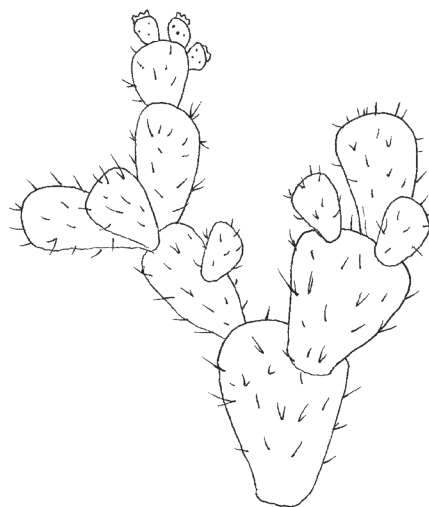
# Kaachyaaty'



# patañ



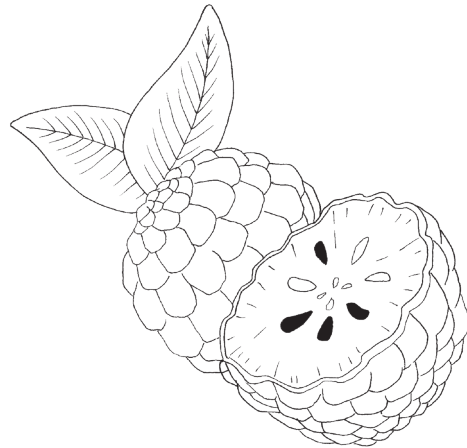
Tsootso'



Pejtak'



Tamchi'ch



Yaatyí'ay

Kupiínta'ami' tuum aychoy i'nixpiktampa'ap mo'am an matta'ami' ju'uts.

## **TAÑ WATTA'MPA' TA'NAYTSOY TOOTO'MA'YO'OYI'**

Tuum **aytsoytooto'ma'yo'oyi'** wii tan wat iga' jemum tañku'amyajpa' yi'ppe'm sootyikuyyaj, jesigam tamma'ya'ypa' je'm inmada'yo'oyiyaj iga' tyii tammejta'm je'm tyidyin kej sootyikuyyaj.

Watta'ami' tuum aytsoytooto'mayo'oyi' xutyu' añtu'umajijoo, ini'idyin 20 aytsoyyaj añmatkane'ñ

Tyityam nasuuntaab iga tan watta'mpa' ta'naytsoytooto'ma'yo'oyi'.

**Me'pskuy.  
Ki'pso'ykuy - Ki'no'ykuyyaj.  
Kuyja'yo'ykuy.  
Ne'kso'ykuy  
Mijpi'k ki'no'ykuy  
Pimtooto'  
Pi'ityi'  
nu'nkuy  
pimmijtooto'  
Tuum an me'pso'ykuy**

Jiista'ami' i'ñakkuyujoyki'iwiiñ iyooxpa'do'oyiimi' ju'tsañpi'k aytsoytootma'yo'oyi' inwatta'mpa', maaden iga' impigaytya'mpa ikuistik i'a'mo'yi' je'm pimmijtooto'.

Tumtum i'a'mo'oyijoom inimatkata'mpa' tuum aytsoy. A'makputta'ami' tuum watnewi'bam.



## TAMA'YYO'YTYA'MPA'

Maayi yip jaayi'

### PAAK TOOYA'

Je'm pak tooya'ka'akuy tamatsa'ypa' tampak jutyim jun junn to'pneyyaj. Yi'p ka'akuy tamatspa' iga dya tanawi'idyataa, oypa tapijñeeba tanseet u jaamkuki' tawityñeeba' tammiñ, dya tanteguet, dya' tanakupagagataab wintyi', jexpigam tachin pa'. Jesmityim dyanam tanjaampa', mojpam tooyi' tampakyaj, xin yajpam tampuyyaj tan koosoyaj, oypa' dyam tak wiab tan wity.

Yi'p ka'akuy maj imatsyajpa' yomtam, iga' je'eyaj oypa' juktiki'im ittyajpa', je'm tsan tyim ichikyajpa' ni'; ju'uts siga' ańtyojyajpa' ix'i'iyaj i' imaniktam yu'ayajpa', ichikpam ni' dyanam kupagaganeeba' iki', je'e yukmi' imatsyajpa' j'em tooya' ka'akuy, meex jesik tum yoomo' jukti' aknukpa' naxyukmi' itsaam ija'asayñeeba' ipuy, jobityim imujpa', jestyim dyanam ijampa', mojpa' ijaam jesik tsaami'am. Jesik yi'p ka'akuy dyanam tsaam piimi' tamatsne', wiab tantso'yy, ittyaj j'em peeruyaj, kukomtap tum wo'oki' oojoki'im, yi'p wi' iga' an ja'amaytyim tanaitytya'miñ, siga' tanmatspa' je'm tooya' tanawiiftab tsu'uki'im jutyim toypa' jesik ikukejaama' dya tanachin pa' iga' yi'p tsoy pijpa', wiab tanachin tukuna jaamjoom, kuko'ma'ykuy jutyim toypa', juchixamsujki'ypa'. Jesik mojpa' yi'p ka'akuy wiabnam tantso'yyi'y, iga' ju'uts j'em weweyaj i je'm chomotam imatsneyajpa'ab ta'nka'ap ipisyaj.

**IWat: Victorina Rodriguez Reyes**

**SEP. Nuntajiyi'. Lengua Popoluca. Cuarto grado. Págs. 148-149**

Inin tu'umajjoom an matta'ami' je'm ma'yo'oyi'.



## TAJAYTYA'MPA' TAN NUNTAJHYIIMI'

Jayka'ami' ju'utsyaj tumtum je'm aychoyyaj jesigam iñja'amaksi'ypa'.  
Piiki' juuty jaykamne' je'm kujyujoom.

**Je'm tamchi'ch agui' \_\_\_\_\_ i' ay.**

**Je'm patañ agui' \_\_\_\_\_ imijtaay.**

**Je'm tsa'ay agui' \_\_\_\_\_ i'ay.**

**Je'm paaki' agui' \_\_\_\_\_ i'ayyaj.**

**Je'm epasu't agui' \_\_\_\_\_ ikumij.**

**Je'm tsi'k agui' \_\_\_\_\_ je'm i'ayyaj.**

Wiitsaaki' yi'p jayka'mo'oyiyaj iga' dyawii jaykamneyaj, je'm  
jiityiyukmi' itywi'ip ikunaxwuiñ. Wii a'ami' juuty inikka'mpa' mijpi'k jayka'mo'oyi'  
mo'am xutyupik.







## TANAÑ KEJPA' TANYOOXAKUY

Si'ib tanwatta'mpam ta'naytsoytooto'mayo'oyi', je'm ayyaj ikuwiñmi'.

1. Tañwada'ypa' i'ay ni'iyiyo'oyi'.

A'makputta'ami' ju'ppik nikpa' wiñtyi' mo'am ju'ptam okmi'.

2. Tañ wada'ypa' iñi'iyi'yo'oyi'.

Si'ip waatim ininik juuty iññe'kska'mpa' je'm aytsoyyaj. Jayka'ma'ayiyaj je'm aytsoyyaj iñi'iyiyaj mijpi'k jayka'mo'oyiyaj mo'am xutyu' jayka'mo'oyi'. Jaayi' tuum ma'yo'oyi' juuty nimpa' juutypi'k ikka'ypa' je'm miimne'i'. Kukakta'ami' tyi'am iñwatta'm mo'am ki'ipiñta'ami' siga' dya' wi'ane' wiitsakta'ami'.

3. Pe'tta'ami'juutypi'k iñwatta' je'm ni'iyi'yo'oyijoom.

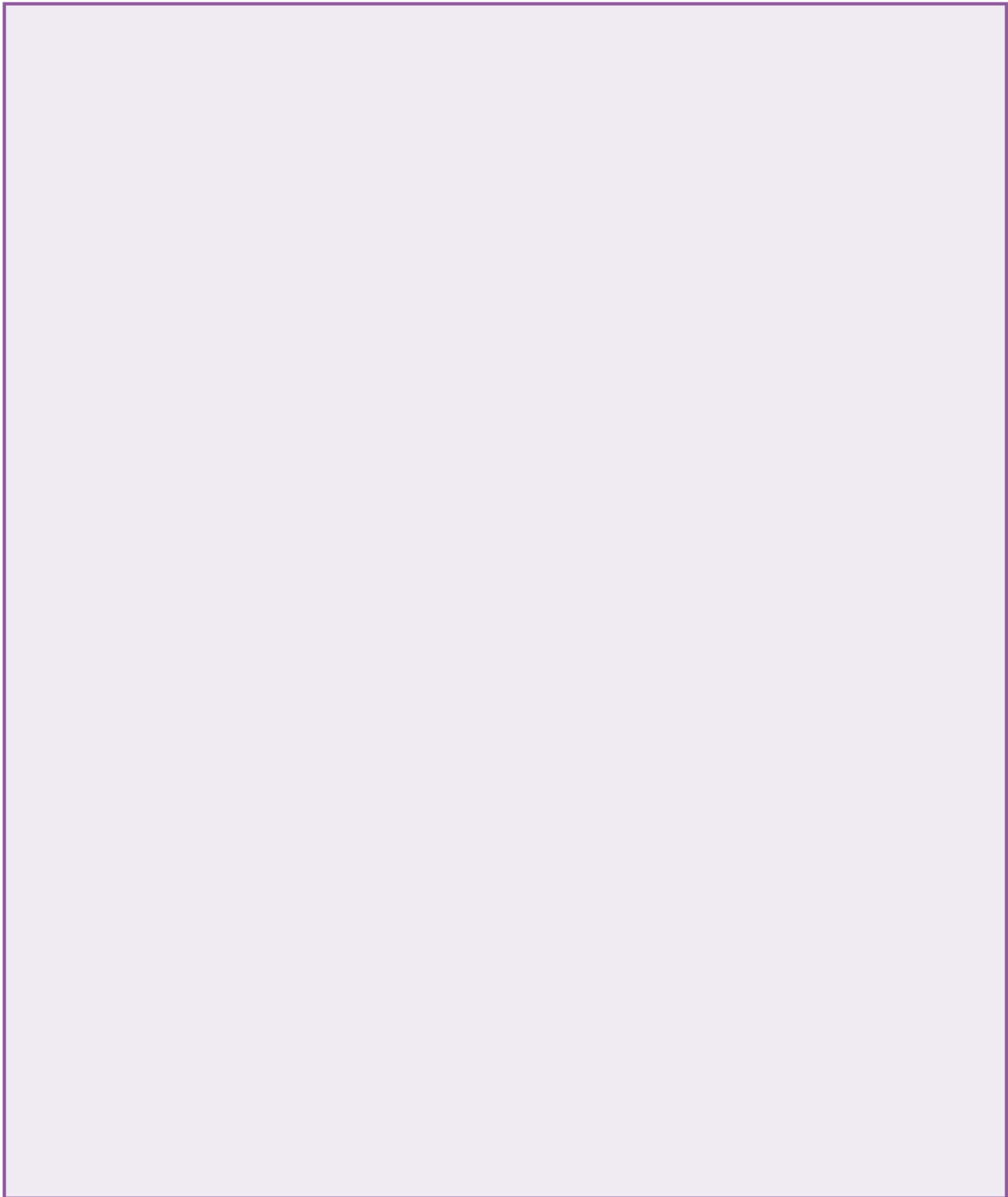
4. Wadaytya'ami' ikuwiñ.

5. Jesik yajum iñwadaytya' ikuwiñ wi'abam iññu'nta'.



## Aychoyyaj iñiyyi'

**Me'psyaaji' je'm aychoyyaj ikuwiñ mo'am nekskamyaaaji' je'm kukajunjoom, meex ja'jayyaaji' iñiyyi' jiityiyukmiyaj.**





## TAMA'YYO'YTYA'MPA'

Maayi' yi'p jaayi'

### TANÑIPTA'MIÑ KUY

Tanan a'ytya'miñ nas, tanñipta'miñ kuy, je'am tantiiwab, yi'im yo'npa', i' tum jaama' miñpa tan ku'ama'y ikusuykuy imooyayaj ityimyaj i' ikumuun ka' tachii'ba'.

Je'm wiibik s i-n paaki'i mujiñ iñiipi', je'm jaama ichi'iñ ipiiji', je'm nas ichi'iñ imuuja', je'm ityiichik iniitypa' ay pagag itsuustam.

Tanñipta'miñ kuuy, je'm kuy t iwi, je'm inan kis ti'ispi'k yi'im pujneeba', tum jaama miñpa' tanku'ama'y imooyayaj, imooyayaj ityimyaj i' ikumuun ka' chi'o'ypa'.

**Iwat: Maurilia García Reyes**

**SEP. Nuntajiyi'. Lengua Popoluca. Cuarto grado. Pág. 79**



## NAKUTI'ITSTAAJI'

Tyii añja'amaktsi'y.

Maytya'ami' yi'p an maatyiyaj yajpa' kujiitseeiti' tyii i'aychoy si'p tanjayka'm.

1.- Tantsoy watka'aba' jesik tako'owane'

- a) tsi'k
- b) tamchi'ch
- c) patañ

2.- Icho'yi'ypa' tyiñtsaañ

- a) paaki'ay
- b) tsootso'ay
- c) epasu't.

3.- Ikka'ypa' jawañ

- a) ya'adyay
- b) paaki'
- c) patañ

4.- Ikke'tpa' pu'usaawa'

- a) Yaaty'i'ay
- b) Tooso'
- c) Tsa'ay.



## Añtsaayi' añmaatyiay

Añtsaayii añmaatyiay

Aañmo'oñi' u mo'oñi'

Añtsooñi'

Añtopku'umi'

Añtsaayi' añmaatyi'

Aytsoytootoma'yo'oyi'

Ini'idyo'oyi'

Jaayi'

Ja'yo'oyiyaj

Jaykuyto'oday

Ja'amaktsi'yo'oyi'

Jayka'mo'oyi'

Jaayi' nanikniigo'oyi'

Jaykunu'kuy

Jiykupuuji'

Joomyooxakuy

Ju to'opimiichi'

Ka'ypa' o kitsa'ypa'

Kutsooñi'

Kuwiñ

Ma'yo'oyiyaj

Maykuyto'odaype'etyiyaj

Maykyuto'odaytikmi'

Maykuyto'oday jayka'mo'oyi'iywi'ib

Me'psjaaki'tootoyaj

Mijtootojoom

Glosario

Tamal

Lo escrito

Saltillo o glotal

Lista de palabras

Catálogo de

plantas

Contenido

Texto

Escritura

Cuaderno

Memorama

Letras

Portador textual

Pizarrón

Discusión

organizada

Proyecto

Parecido al

dominó

Quitar

Para la oralidad

Imagen o

fotografías.

Lectura

Bibliografía

Mi'  
Mijpi'k jayka'mo'o'yi'  
Nakut+'+tstaaji'  
Nanikniigo'oyi'  
Ni'iyi'añtsaayi'  
Ni'iyi'yo'oyi'  
Po'a'  
Seke'añmaatyyaj  
To'oday akka'ykuy  
To'oday ma'yo'ykuy  
Tootji'imi'  
Tyii tañkuyujka'aba'  
Tsa'ay o tsa'tyiichik  
Watñax  
Wintyi' aamtyiykuuyuji'  
Wii'ay  
Wisnajayka'mo'oyi'  
Wiitsaaki' añaatyyaj  
Xutyu jayka'mo'oyi'  
Xutyuto'odayyaj  
Xutyu to'oday

Preposición con  
Letra mayúscula  
Autoevaluación  
Portadorers  
Lista de nombres  
Índice  
Bloque  
Sustantivos simples  
Portafolio de evidencias  
Páginas.  
Tendedero  
Propósito  
Raíz de piedra  
Dibujos  
Primer grado  
Yerba buena  
Monosílabos  
Sustantivos compuestos  
Letra minúscula  
Tarjetas  
Tarjetero

**a**

**a**

**a**

**a**

**ch**

**ch**

**ch**

**ch**

**d**

**dy**

**dy**

**dy**

**e**

**e**

**i**

**i**

**g**

**g**

**g**

**i**

**j**

**j**

**j**

**j**

**l**

**l**

**l**

**l**

**m**

**n**

**n**

**n**





**b**

**b**

**b**

**b**

**ch**

**d**

**d**

**d**

**dy**

**dy**

**c**

**e**

**t**

**t**

**t**

**t**

**i**

**i**

**i**

**i**

**k**

**k**

**k**

**k**

**l**

**m**

**m**

**m**

**n**

**n**

**ñ**

**ñ**



<b>ñ</b>	<b>ñ</b>	<b>ň</b>	<b>ň</b>
<b>o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>p</b>
<b>r</b>	<b>r</b>	<b>r</b>	<b>r</b>
<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>
<b>ts</b>	<b>ty</b>	<b>ty</b>	<b>ty</b>
<b>u</b>	<b>u</b>	<b>u</b>	<b>w</b>
<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>
<b>f</b>	<b>f</b>	<b>f</b>	<b>f</b>



<b>ñ</b>	<b>ñ</b>	<b>ñ</b>	<b>o</b>
<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>
<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>
<b>t</b>	<b>ts</b>	<b>ts</b>	<b>ts</b>
<b>ty</b>	<b>ty</b>	<b>u</b>	<b>u</b>
<b>w</b>	<b>w</b>	<b>w</b>	<b>w</b>
<b>y</b>	<b>y</b>	<b>y</b>	<b>y</b>
<b>z</b>			



**a**

**a**

**a**

**a**

**b**

**ch**

**ch**

**ch**

**d**

**d**

**dy**

**dy**

**e**

**e**

**e**

**i**

**g**

**g**

**g**

**g**

**j**

**j**

**j**

**j**

**k**

**l**

**l**

**l**

**m**

**m**

**n**

**n**





**b**

**b**

**b**

**b**

**ch**

**d**

**d**

**d**

**dy**

**dy**

**c**

**e**

**t**

**t**

**t**

**t**

**i**

**i**

**i**

**i**

**k**

**k**

**k**

**k**

**l**

**m**

**m**

**m**

**n**

**n**

**ñ**

**ñ**



<b>ñ</b>	<b>ñ</b>	<b>ň</b>	<b>ň</b>
<b>o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>p</b>
<b>r</b>	<b>r</b>	<b>r</b>	<b>r</b>
<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>	<b>t</b>
<b>ts</b>	<b>ty</b>	<b>ty</b>	<b>ty</b>
<b>u</b>	<b>u</b>	<b>u</b>	<b>w</b>
<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>
<b>f</b>	<b>f</b>	<b>f</b>	<b>f</b>



<b>ñ</b>	<b>ñ</b>	<b>ñ</b>	<b>o</b>
<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>p</b>
<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>	<b>s</b>
<b>t</b>	<b>ts</b>	<b>ts</b>	<b>ts</b>
<b>ty</b>	<b>ty</b>	<b>u</b>	<b>u</b>
<b>w</b>	<b>w</b>	<b>w</b>	<b>w</b>
<b>y</b>	<b>y</b>	<b>y</b>	<b>y</b>
<b>z</b>			



<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>
<b>B</b>	<b>CH</b>	<b>CH</b>	<b>CH</b>
<b>D</b>	<b>DY</b>	<b>DY</b>	<b>DY</b>
<b>E</b>	<b>E</b>	<b>†</b>	<b>†</b>
<b>G</b>	<b>G</b>	<b>G</b>	<b>I</b>
<b>J</b>	<b>J</b>	<b>J</b>	<b>J</b>
<b>K</b>	<b>L</b>	<b>L</b>	<b>L</b>
<b>M</b>	<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>





<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>
<b>CH</b>	<b>D</b>	<b>D</b>	<b>D</b>
<b>DY</b>	<b>DY</b>	<b>C</b>	<b>E</b>
<b>†</b>	<b>†</b>	<b>†</b>	<b>G</b>
<b>I</b>	<b>I</b>	<b>I</b>	<b>I</b>
<b>K</b>	<b>K</b>	<b>K</b>	<b>K</b>
<b>L</b>	<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>
<b>N</b>	<b>N</b>	<b>Ñ</b>	<b>Ñ</b>



Ñ	Ñ	Ñ	Ñ
O	O	O	P
R	R	R	R
T	T	T	T
TS	TY	TY	TY
U	U	U	W
X	X	X	X
f	f	f	f



<b>Ñ</b>	<b>Ñ</b>	<b>Ñ</b>	<b>O</b>
<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>
<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>
<b>T</b>	<b>TS</b>	<b>TS</b>	<b>TS</b>
<b>TY</b>	<b>TY</b>	<b>U</b>	<b>U</b>
<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>
<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>
<b>-</b>			



# Ma'yo'ykuy

**1**  
**Tuum**

**2**  
**Wisten**

**3**  
**Tukuten**

**4**  
**Maktasten**

**5**  
**Mosten**

**6**  
**Mosnatuum**

**7**  
**Mosnatukuten**

**8**  
**Mosnamakatsten**







**9**  
**Batani**

**10**  
**Makna'**

**11**  
**Makna' tuum**

**12**  
**Makna' wisten**

**13**  
**Makna' tukuten**

**14**  
**Makna' maktasten**

**15**  
**Maknamosten**

**16**  
**Makna' mosnatuum**



**17**  
**Makna' mosnawisten**

**18**  
**Makna' mosnatukuten**

**19**  
**Makna' mosnamaktasten**

**20**  
**Wisnamakna'**

**21**  
**Wisnamakna' tuum**

**22**  
**Wisnamakna' wisten**

**23**  
**Wisnamakna' tukuten**

**24**  
**Wisnamakna' maktasten**



**25**

**Wisnamakna' mosten**

**26**

**Wisnamakna' mosnatuum**

**27**

**Wisnamakna' mosnawisten**

**28**

**Wisnamakna' mosnatukuten**

**29**

**Wisnamakna' mosnamaktasten**

**30**

**Tukunamakna'**

**31**

**Tukunamakna' tuum**

**32**

**Tukunamakna' wisten**





**33**

**Tukunamakna' tukuten**

**34**

**Tukunamakna' maktasten**

**35**

**Tukunamakna' mosten**

**36**

**Tukunamakna' mosnatuum**

**37**

**Tukunamakna' mosnawisten**

**38**

**Tukunamakna' mosnamaktasten**

**39**

**Tukunamakna' mosnatukuten**

**40**

**Maktastenmakna'**





**41**  
**Maktastenmakna' tuum**

**42**  
**Maktastenmakna' wisten**

**43**  
**Maktastenmakna' tukuten**

**44**  
**Maktastenmakna' maktasten**

**45**  
**Maktastenmakna' mosten**

**46**  
**Maktastenmakna' mosnatuum**

**47**  
**Maktastenmakna' mosnawisten**

**48**  
**Maktastenmakna' mosnatukuten**



**49**

**Maktastenmakna' mosnamaktasten**

**50**

**Mostenmakna'**

**51**

**Mostenmakna' tuum**

**52**

**Mostenmakna' wisten**

**53**

**Mostenmakna' tukuten**

**54**

**Mostenmakna' maktasten**

**55**

**Mostenmakna' mosten**

**56**

**Mostenmakna' mosnatuum**



**57**

**Mostenmakna' mosnawisten**

**58**

**Mostenmakna' mosmatukuten**

**59**

**Mostenmakna' mosnamaktasten**

**60**

**Mosnatummakna**

**61**

**Mosnatummakna' tuum**

**62**

**Mosnatummakna' wisten**

**63**

**Mosnatummakna' tukuten**

**64**

**Mosnatummakna' maktasten**



**65**

**Mosnatummakna' mosten**

**66**

**Mosnatummakna' mosnatuum**

**67**

**Mosnatummakna' mosnawisten**

**68**

**Mosnatummakna' mosnatukuten**

**69**

**Mosnatummakna' maktasten**

**70**

**Mosnawistenmakna**

**71**

**Mosnawistenmakna' tuum**

**72**

**Mosnawistenmakna' wisten**





**73**

**Mosnawistenmakna' tukuten**

**74**

**Mosnawistenmakna' maktasten**

**75**

**Mosnawistenmakna' mosten**

**76**

**Mosnawistenmakna' mosnatuum**

**77**

**Mosnawistenmakna' mosnawisten**

**78**

**Mosnawistenmakna' mosnatukuten**

**79**

**Mosnawistenmakna' maktasten**

**80**

**Mosnatukutenmakna**



**81**

**Mosnatukutenmakna' tuum**

**82**

**Mosnatukutenmakna' wisten**

**83**

**Mosnatukutenmakna' tukuten**

**84**

**Mosnatukutenmakna' maktasten**

**85**

**Mosnatukutenmakna' mosten**

**86**

**Mosnatukutenmakna' mosnatuum**

**87**

**Mosnatukutenmakna' mosnawisten**

**88**

**Mosnatukutenmakna' mosnatukuten**



**89**

**Mosnatukutenmakna' mosnamaktasten**

**90**

**Mosnamaktastenmakna**

**91**

**Mosnamaktastenmakna' tuum**

**92**

**Mosnamaktastenmakna' wisten**

**93**

**Mosnamaktastenmakna' tukuten**

**94**

**Mosnamaktastenmakna' maktasten**

**95**

**Mosnamaktastenmakna' mosten**

**96**

**Mosnamaktastenmakna' mosnatuum**



**97**

**Mosnamaktastenmakna' mosnawisten**

**98**

**Mosnamaktastenmakna' mosnatukuten**

**99**

**Mosnamaktastenmakna' mosnamaktasten**

**100**

**Ips**





Tyi'am ity antiganjoom

**Tik**

**Kootsik**

**Jaama'**

**Piixiñ**

**maastik**

**Jon**

**Ni'ituñ**

**Aaja'**





# Koobakpo'i'mi'



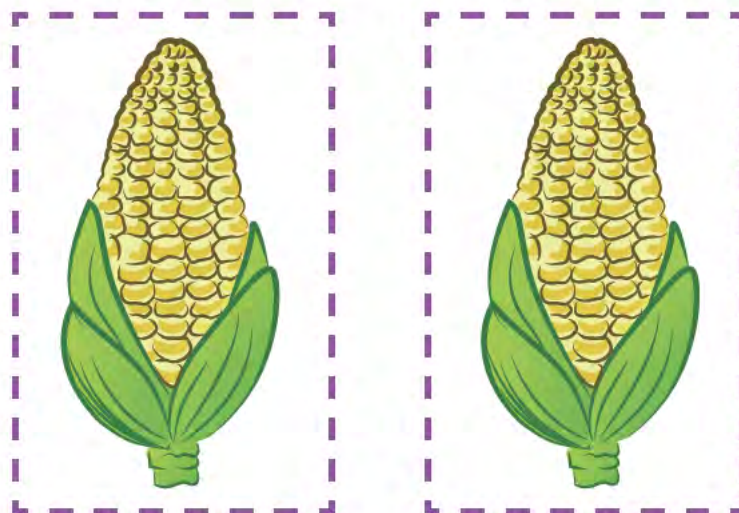
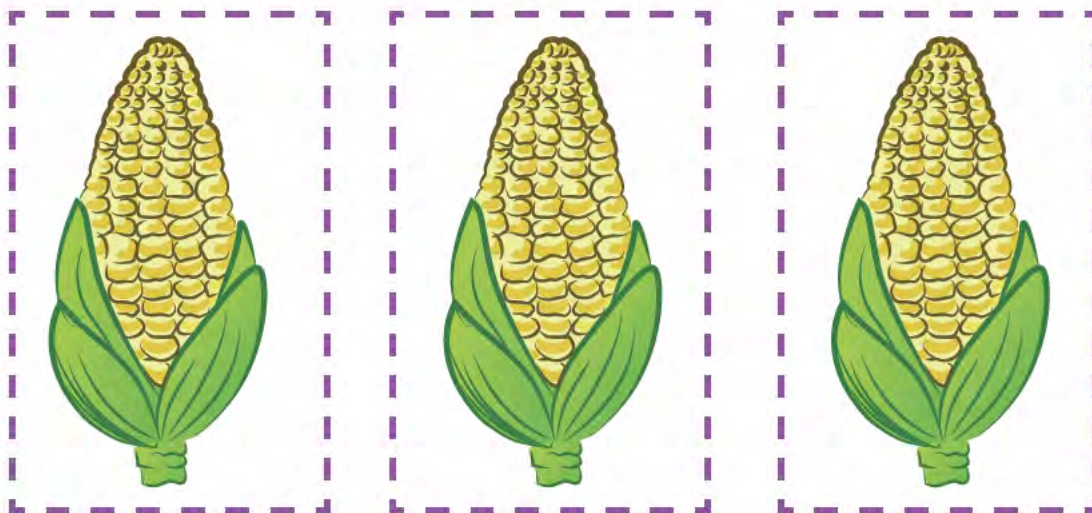


# Ni'kkuyyaj mokmi'





# Juutypĩ'k kukej mok.







# Je'm naki'imaachi'

**Xutso'oy**

**Tyuuxamxucham**



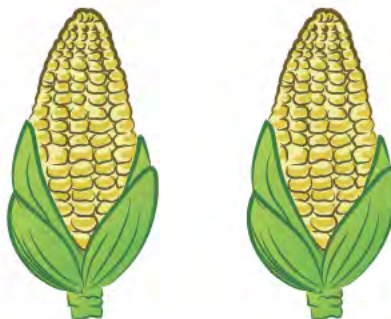


# Ma'yo'ykuy

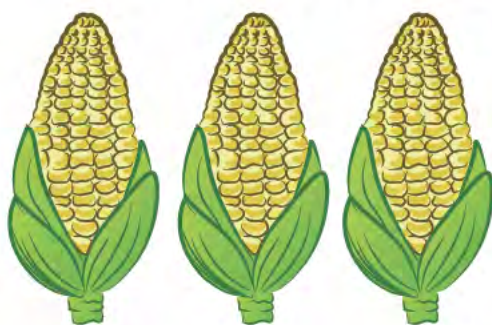
**Tuum**



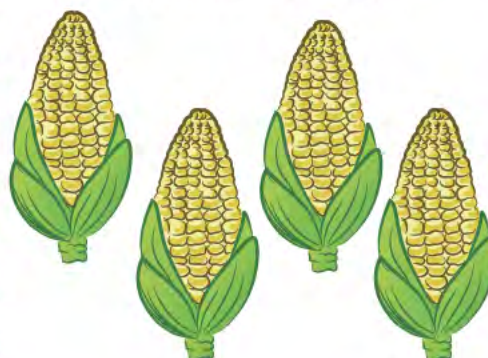
**Wisten**



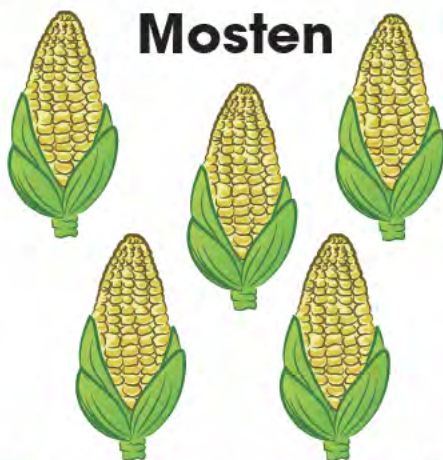
**Tukuten**



**Maktasten**



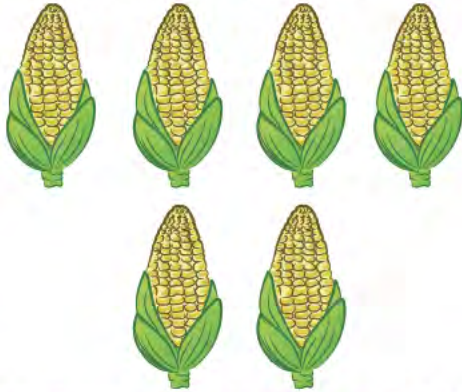
**Mosten**



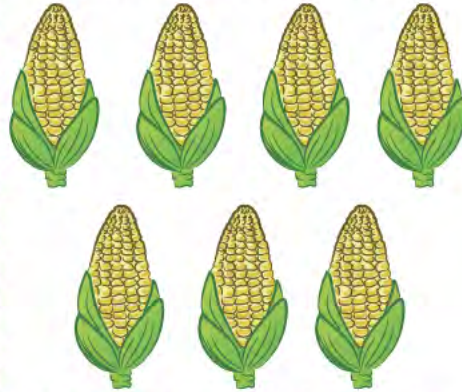


# Ma'yo'ykuy

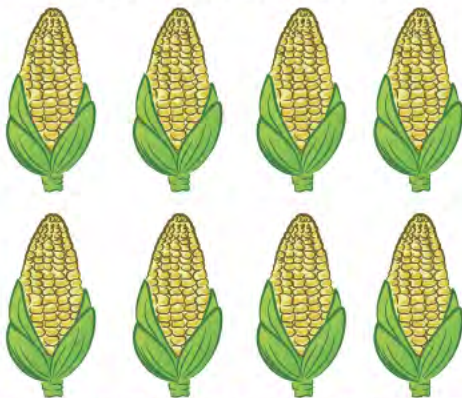
## Mosnatuum



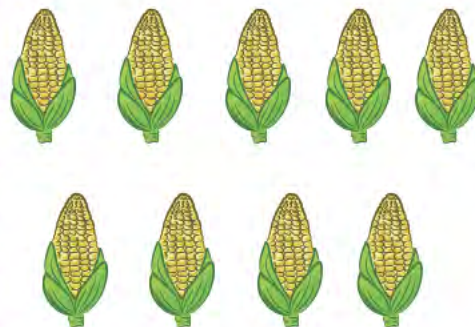
## Mosnawiisten



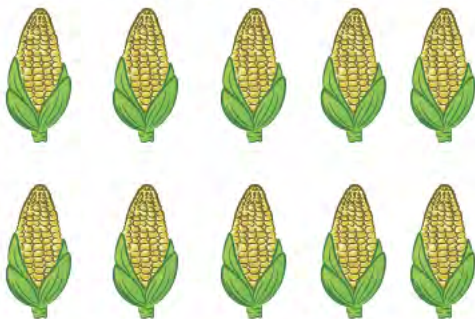
## Mosnatukuten



## Mosnamaktasten



## Makna'





# Je'm aña'ama'oyiyaj.



añkusu' ni'ypa'



anjo'oya'



añyakpa'



a'a'mañjak



atsa'ap



amaymay



anjiispa'



awejpa'







## Tyii i'ixyajpa animatyaj

Jesik putpa' yik  
yu'uchi' ańtsaayi'  
chijo'ypa' tuj.

Jesik paaju'  
wayway wejpa'  
figuiypa'm  
kujaamsiñ

Jesik anwejyajpa'  
uutsuyaj  
ańkakpatyim iityi'

Jesik wanpa'  
waakni' ańkakpa'  
iityiyaj.

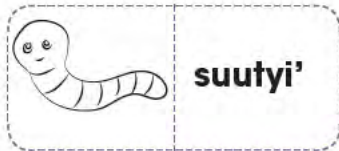
Jesik ni'ina'añ  
ikukekseetyajpa'  
jaama' itypa'  
kutiitsańki'

Jesik putpa'  
ñipñiipi' wi'abam  
iñiipniñm.

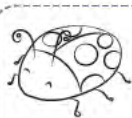




# Juñto'opi' animat miichi'



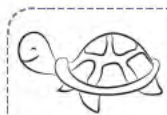
suutyi'



chikiñ  
kuy  
ke'echi'



we'eñik



tyuuki'



yagats  
kiini'  
animat



meeme'



nak



chimpa'



mosna  
tunuten  
ja'ñku'



tsa'kñi'  
animat



kawaj



tsaan



Tsaap  
meey



xitiiti'



tsuk



misi''



tsu'ukiñ



jajtsuk





## Aytsoyyaj iñiyi'

patañ	tsootso'	paaki'	nanchiñ
pu'utaxay	pi'chkuymu'k	poopmooya'	u'ksu'k
aykuuyu'	mañmok iway	tamchi'ch	pejtak





## TANNAXUKMIPIK WAAÑI' KUMUN

Ta'ich p̄ixiñ añ aaji' añ weeji'  
je'm iñ topkuy ityiñkuy matsne'im.  
Ixityi'iñ je'm nas ikukjoom  
mijpik tujkuy tsam pi'mpa' iñ jiy.

### I

Miñ tse'na'yiñ įman nas! jety iñ koobak  
Siñyukmi'p̄ixiñ je'm wiibik mooyaami'  
Je'm siñ yukmi' dya' yajpa' iñkumi'n̄a'y  
Je'm ta'noomi' iwaay ki'imi' įjayka'm.

Me'enakotkumtaap tuum dyapik  
yi'mpik Nepnikumpa' piimiimi'  
iñnasyukmi'.

Wii kujiisi' įman nas! ki' siñyukmi'. Tuum  
immanik mikupujpa'ap michi'.

## KUMUN

### II

įAñ aaji', añ aaji'! ona' jeeji' ikutitspa'ap  
ityu'udi'ypa' tannas kupujtaakuy,  
įAñ aaji', añ aaji'! tannas ipuktuuku'  
n̄ipiñyukmi' nawii mujta'iñ.

įAñ aaji', añ aaji'! įmñoom i noñ joom  
widyay tujkuy tsaam piimi' añji'y'iñ.  
Je'm añ j̄iyi' ikutsooñi' wii añji'y'iñ Je'm  
j̄iyiimi' įañ tu'umaaji'! įwijñe'!

## KUMUN

### III

Wiñtyi' nas immaniktam sintujkuy  
Kunepkeetyiki'im iwotyajiñ i'iski'. Iññas  
añjuj ni'piñmi' yinta'iñ.  
Ni'piñyukmi' ikkamiñ ipuy.

Je'm immaastik, widyatyik, yukmiñtik.  
Kujega'yiñ piimiimi'k añji'iyi'.  
Ikutsiyañ nimpa'ami' ityajiñ:  
Yimun'idyik ja'yañ p̄ixiñ iñas.

## KUMUN

### IV

įNas man nas! immaniktam nimyajiñ.  
Jejketyajpa' ipiimi' michyukmi'.  
I je'm suskuy jo'oyaami' añ j̄i'y'iñ. Iñ  
wejaypa' aña'iñ piimiimi'.

įPa' mimich je'm wii nañ tsañ mooya'!

įTuum jixki'imi' iwii watyajwi'ip!

įTuum iñxaaja' pa' mich iga' iñkooñwi'y!

įTuum wii kuumi' iwii watyajwi'ip!

## KUMUN

Ta'ich p̄ixiñ añ aaji' añ weeji'  
je'm iñ topkuy ityiñkuy matsne'im.  
Ixityi'iñ je'm nas ikukjoom  
mijpik tujkuy tsam pi'mpa' iñjiy.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cassany, D. (s.f.).** *Prácticas letradas contemporáneas: Claves para su desarrollo*. España: Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Consultado el 8 de agosto de 2018 en: [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21294/Cassany\\_LEERES.pdf](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21294/Cassany_LEERES.pdf)
- Castedo, M., y Zuazo, N. (2010).** *Culturas escritas y escuela: viejas y nuevas diversidades*. Argentina: Congreso Iberoamericano de Educación-Metas Educativas 2021-OEI.
- Chartier, R. (1993).** *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. España: Alianza.
- Cuter M. Elena, Lobello S. y Torres M. (2001).** *Prácticas del lenguaje. Leer y escribir en el primer ciclo. Yo leo, tú lees, él lee*. Argentina: Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Secretaría de Educación. Consultado el 8 de agosto de 2018 en: [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/curricula/pdf/primaria/practicas\\_yo\\_leo\\_tu\\_lees.pdf](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/curricula/pdf/primaria/practicas_yo_leo_tu_lees.pdf)
- Díaz, F. (2006).** *Enseñanza situada, vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill.
- \_\_\_\_\_ **(2003).** Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, vol. 5, núm. 2, pp. 105-117.
- Dirección General de Educación Indígena (2018).** *Programa de lengua nuntajjiyi'*. México: SEP.
- Elson, B. (1960).** *Gramática del popoluca de la sierra*. México: Universidad Veracruzana.
- Elson, B. y Gutiérrez, D. (1999).** *Diccionario popoluca de la sierra, Veracruz*. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



- Ferreiro, E. (2001).** *Pasado y presente de los verbos leer y escribir.* Colombia: FCE.
- \_\_\_\_\_ **(2002).** *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura.* España: Gedisa.
- \_\_\_\_\_ **(2003).** *Los niños piensan sobre la escritura (CD-ROM).* México: Siglo XXI.
- Galaburri, M. (2005).** *La enseñanza del lenguaje escrito. Un proceso de construcción.* Argentina: Centro de Publicaciones Educativas y Material Didáctico.
- García, M. (2013).** *Nundajiyi´. Lengua popoluca Veracruz: cuarto grado.* México: SEP.
- \_\_\_\_\_ **(2017).** *Nundajiyi´. Lengua popoluca Veracruz: tercer grado.* México: SEP.
- Gutiérrez, S. (1997).** Sustantivos simple y compuestos en el popoluca de Amamaloya, Veracruz. *Cuadernos del Sur Ciencias Sociales*, núm. 11, pp. 51-66. Consultado el 8 de agosto de 2018 en: <http://cuadernosdelsur.com/revistas/11-agosto-1997/>
- \_\_\_\_\_ **(2015).** *Vocabulario popoluca de la sierra-español-popoluca de la sierra.* México: INALI-Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas. Consultado el 8 de agosto de 2018 en: [https://site.inali.gob.mx/publicaciones/vocabulario\\_popoluca.pdf](https://site.inali.gob.mx/publicaciones/vocabulario_popoluca.pdf)
- Hernández, B. (2000).** *Nundajiyi´. Lengua popoluca Veracruz: segundo grado.* México: SEP.
- \_\_\_\_\_ **(2003).** *Nundajiyi´. Lengua popoluca Veracruz: primer grado.* México: SEP.
- Kalman, J. (2008).** Discusiones conceptuales en el campo de la cultura escrita. *Revista Iberoamericana de educación*, núm. 46, pp. 107-134.
- Lerner, D. (2001).** *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario.* México: FCE.

- Pellicer, A. y Vernón, S. (2003).** *Aprender y enseñar la lengua escrita en el aula.* México: Aula Nueva-SM.
- Ravela P., Picaroni B. y Loureiro G. (2017).** *¿Cómo mejorar la evaluación en el aula?* Uruguay: Magro Editores.
- Rogoff, B., et al. (2003).** Firsthand learning through intent participation. *Annual Review of Psychology*, vol. 54, pp. 175-203.
- \_\_\_\_\_ **(2010).** “El aprendizaje por medio de la participación intensa en comunidades”. En: Lourdes. de León (coord.), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles* (pp. 95-136). México: CIESAS.
- Secretaría de Educación Pública (2017).** *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica.* México: SEP. Consultado el 8 de agosto de 2018 en: [http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES\\_CLAVE\\_PARA\\_LA\\_EDUCACION\\_INTEGRAL.pdf](http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf)

**NUNTAJHIYI'**  
**KUYUUKP'IWĨN IMAYKUYTO'ODAY**  
**WIÑTYIP'K AAMTYIY KUYUUI'**

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena a través de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos.





**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

